

Επίσημη Εφημερίδα

των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου V της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

98/498/ΚΕΠΠΑ:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου, της 10ης Αυγούστου 1998, για τροποποίηση της κοινής θέσης 96/184/ΚΕΠΠΑ την οποία υιοθέτησε το Συμβούλιο δυνάμει του άρθρου I.2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με τις εξαγωγές όπλων στην πρώην Γιουγκοσλαβία 1

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

- ★ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1766/98 του Συμβουλίου, της 30ής Ιουλίου 1998, σχετικά με την προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, ενεργούντων ως ένα μέρος, στη συμφωνία με την οποία ιδρύθηκε, στις 25 Οκτωβρίου 1993, κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, μεταξύ του Καναδά, της Σουηδίας, της Ουκρανίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής 2
- Έγγραφο προσχώρησης 4
- Συμφωνία κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία 5
- Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της συμφωνίας ίδρυσης κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία 10
- Δήλωση των αντιπροσώπων της Κοινότητας κατά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης στο κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας της Ουκρανίας 12
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1767/98 της Επιτροπής, της 11ης Αυγούστου 1998, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών 13
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1768/98 της Επιτροπής, της 11ης Αυγούστου 1998, σχετικά με την έκδοση πιστοποιητικών εισαγωγής για τα σκόρδα καταγωγής Κίνας 15
- ★ Οδηγία 98/59/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Ιουλίου 1998, για προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν τις ομαδικές απολύσεις 16

Συμβούλιο

98/499/EK:

- * Κανονισμός λειτουργίας του συμβουλίου συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου, της 14ης Ιουλίου 1998 22

Επιτροπή

98/500/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 20ής Μαΐου 1998, για σύσταση επιτροπών κλαδικού διαλόγου για την προώθηση του διαλόγου μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2334]..... 27

98/501/EK, Ευρατόμ:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 24ης Ιουλίου 1998, για ορισμένες συγκεκριμένες συναλλαγές που επισημάνθηκαν στις εργασίες για το πρωτόκολλο της διαδικασίας υπερβολικού ελλείμματος, για την εφαρμογή του άρθρου 1 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ του Συμβουλίου για την εναρμόνιση του καθορισμού του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος σε αγοραίες τιμές ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2204] 29

98/502/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 27ης Ιουλίου 1998, σχετικά με τη χρησιμοποίηση σφαγείου από την Ιταλία σύμφωνα με τις διατάξεις του σημείου 7 του παραρτήματος II της οδηγίας 92/119/ΕΟΚ του Συμβουλίου ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2257] 33

98/503/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 11ης Αυγούστου 1998, με την οποία τροποποιείται η απόφαση 96/301/EK που επιτρέπει προσωρινά στα κράτη μέλη να λάβουν κατεπείγοντα μέτρα κατά της εξάπλωσης της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith όσον αφορά την Αίγυπτο [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2480]..... 34

⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου V της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 10ης Αυγούστου 1998

για τροποποίηση της κοινής θέσης 96/184/ΚΕΠΠΑ την οποία υιοθέτησε το Συμβούλιο δυνάμει του άρθρου I.2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με τις εξαγωγές όπλων στην πρώην Γιουγκοσλαβία

(98/498/ΚΕΠΠΑ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο I.2,

την κοινή θέση 96/184/ΚΕΠΠΑ, της 26ης Φεβρουαρίου 1996, την οποία υιοθέτησε το Συμβούλιο δυνάμει του άρθρου I.2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με τις εξαγωγές όπλων στην πρώην Γιουγκοσλαβία ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας ότι το Συμβούλιο έχει καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι εξελίξεις στη Σλοβενία, ιδίως η πολιτική της όσον αφορά τις εξαγωγές όπλων, δικαιολογεί την άρση των περιοριστικών μέτρων της κοινής θέσης 96/184/ΚΕΠΠΑ, αναφορικά με το κράτος αυτό,

Άρθρο 1

Στο σημείο 2.ii) της κοινής θέσης 96/184/ΚΕΠΠΑ, απαλείφονται οι μνείες της Σλοβενίας.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία που θα υιοθετηθεί.

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα.

Βρυξέλλες, 10 Αυγούστου 1998.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

W. SCHÜSSEL

⁽¹⁾ ΕΕ L 58 της 7. 3. 1996, σ. 1.

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1766/98 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
της 30ής Ιουλίου 1998

σχετικά με την προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
Ατομικής Ενέργειας, ενεργούντων ως ένα μέρος, στη συμφωνία με την οποία ιδρύθηκε, στις
25 Οκτωβρίου 1993, κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, μεταξύ του Καναδά,
της Σουηδίας, της Ουκρανίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Άρθρο 2

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235, σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 δεύτερη πρόταση και το άρθρο 228 παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας:

ότι η προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, ενεργούντων ως ένα μέρος, στη συμφωνία με τον οποία ιδρύθηκε, στις 25 Οκτωβρίου 1993, κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, μεταξύ του Καναδά, της Σουηδίας, της Ουκρανίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, θα συμβάλει στην επίτευξη των στόχων της Κοινότητας:

ότι, για την έκδοση του παρόντος κανονισμού, η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δεν προβλέπει εξουσίες άλλες από εκείνες του άρθρου 235,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Η προσχώρηση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ενεργούσας ως ένα μέρος μαζί με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας (εφεξής καλούμενες Ευρωπαϊκές Κοινότητες), στην συμφωνία με την οποία ιδρύθηκε, στις 25 Οκτωβρίου 1993, κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, μεταξύ του Καναδά, της Σουηδίας, της Ουκρανίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο της 7ης Ιουλίου 1997 (εφεξής καλούμενη «συμφωνία») και η δήλωση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με το άρθρο I της συμφωνίας, εγκρίνονται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Εξουσιοδοτείται ο Πρόεδρος του Συμβουλίου να υπογράψει το έγγραφο προσχώρησης που δεσμεύει την Κοινότητα και να κοινοποιήσει το γεγονός στον εκτελεστικό διευθυντή του κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας και στα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας.

Τα κείμενα του εγγράφου προσχώρησης της συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένου του πρωτοκόλλου και της δήλωσης, επισυνάπτονται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 3

1. Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες εκπροσωπούνται στο διοικητικό συμβούλιο του κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας της Ουκρανίας (εφεξής καλούμενου «κέντρο») από την προεδρία του Συμβουλίου και από την Επιτροπή, που ορίζουν από έναν αντιπρόσωπο να υπηρετήσει ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

2. Η Επιτροπή είναι γενικά υπεύθυνη για τη διαχείριση θεμάτων που αφορούν το κέντρο.

Το Συμβούλιο ενημερώνεται πλήρως, εγκαίρως πριν από τις συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου του κέντρου, σχετικά με ζητήματα που θα συζητηθούν στις εν λόγω συνεδριάσεις και τις προθέσεις της Επιτροπής επ' αυτών.

Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, η Επιτροπή εκπροσωπεί τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, και εκφράζει τη θέση τους, στο διοικητικό συμβούλιο.

3. Όσον αφορά τα ζητήματα που εμπίπτουν στο άρθρο III σημείο vi), στο άρθρο V και στο άρθρο XIII της συμφωνίας, η θέση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων καθορίζεται από το Συμβούλιο και εκφράζεται, κατά γενικό κανόνα, από την προεδρία, εκτός αν το Συμβούλιο αποφασίσει διαφορετικά.

Όσον αφορά τα ζητήματα που εμπίπτουν στο άρθρο IV παράγραφος B σημεία i) και v) και στο άρθρο IV παράγραφος Δ, η θέση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων καθορίζεται από το Συμβούλιο και εκφράζεται, κατά γενικό κανόνα, από την Επιτροπή, εκτός αν το Συμβούλιο αποφασίσει διαφορετικά, ειδικότερα σε θέματα για τα οποία εμπειρία και γνώσεις έχουν κυρίως τα κράτη μέλη.

⁽¹⁾ ΕΕ C 226 της 20. 7. 1998.

4. Το Συμβούλιο καθορίζει με ειδική πλειοψηφία τη θέση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σύμφωνα με την παράγραφο 3. Αποφασίζει με απλή πλειοψηφία όταν, αντίθετα προς το γενικό κανόνα που καθορίζεται στην παράγραφο 3, η θέση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δεν θα εκφραστεί από την προεδρία ή από την Επιτροπή, αντίστοιχα.

5. Οι αποφάσεις σχετικά με έργα που χρηματοδοτούν ή συγχρηματοδοτούν οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες λαμβάνονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 8 του κανονισμού (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 1279/96⁽¹⁾, ή μεταγενέστερων πράξεων, και σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται σ' αυτόν.

Άρθρο 4

Το κέντρο έχει νομική προσωπικότητα και την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται σε νομικά πρόσωπα στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας στην Κοινότητα, και ιδίως, δύναται να συμβάλλεται, να αποκτά ή να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

Άρθρο 5

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 30 Ιουλίου 1998.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

W. SCHÜSSEL

⁽¹⁾ ΕΕ L 165 της 4. 7. 1996, σ. 1.

ΕΓΓΡΑΦΟ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η συμφωνία ίδρυσης κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, συνήφθη στο Κίεβο της Ουκρανίας, στις 25 Οκτωβρίου 1993,

η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, ενεργώντας ως ένα μέρος, αφού εξέτασαν την προαναφερθείσα συμφωνία, την επιβεβαιώνουν και προσχωρούν σε αυτή, και αναλαμβάνουν να εφαρμόζουν και να τηρούν πιστά όλες τις διατάξεις της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, το παρόν έγγραφο προσχώρησης υπογράφεται.

ΕΓΙΝΕ στ, στις

*Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Ατομικής Ενέργειας*

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

(ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ**κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία**

Ο ΚΑΝΑΔΑΣ, Η ΣΟΥΗΔΙΑ, Η ΟΥΚΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη πρόληψης της διάδοσης των τεχνολογιών και της τεχνογνωσίας που αφορούν τα όπλα μαζικής καταστροφής — πυρηνικά, χημικά και βιολογικά όπλα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟ ΣΗΜΕΙΩΣΗ την παρούσα κρίσιμη περίοδο στα κράτη της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, περίοδο που περιλαμβάνει τη μετάβαση στην οικονομία της αγοράς, την προϊούσα διαδικασία αφοπλισμού και τη μετατροπή του βιομηχανικού και τεχνικού δυναμικού ώστε να εξυπηρετεί ειρηνικούς και όχι στρατιωτικούς σκοπούς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, σε αυτά τα πλαίσια, ότι είναι απαραίτητο να δημιουργηθεί στην Ουκρανία ένα διεθνές κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας, το οποίο θα ελαχιστοποιήσει τα κίνητρα για ανάληψη δραστηριοτήτων που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε αυτή τη διάδοση, με την υποστήριξη και ενίσχυση των προανατολισμένων σε ειρηνικούς σκοπούς δραστηριοτήτων των επιστημόνων και των μηχανικών οπλικών συστημάτων στην Ουκρανία και, αν εκδηλωθεί ενδιαφέρον, σε άλλα κράτη της πρώην Σοβιετικής Ένωσης,

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΑ στην ανάγκη να συμβάλουν, μέσω των προγραμμάτων και των δραστηριοτήτων του κέντρου, στη μετάβαση των κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης στην οικονομία της αγοράς, και να υποστηρίξουν την έρευνα και ανάπτυξη για ειρηνικούς σκοπούς,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δώσουν στα προγράμματα του κέντρου κίνητρα και υποστήριξη στους συμμετέχοντες επιστήμονες και μηχανικούς ώστε να αναπτύξουν μακροπρόθεσμες επαγγελματικές ευκαιρίες που θα ενισχύσουν την επιστημονική έρευνα και το αναπτυξιακό δυναμικό των κρατών της Ουκρανίας και

ΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΙ ότι η επιτυχία του κέντρου θα απαιτήσει ισχυρή υποστήριξη από κυβερνήσεις, ιδρύματα, ακαδημαϊκούς και επιστημονικούς φορείς και άλλες διακυβερνητικές και μη κυβερνητικές οντότητες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο I

Με την παρούσα ιδρύεται το κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία (καλούμενο εφεξής «κέντρο») ως διακυβερνητικός οργανισμός. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διευκολύνει στο έδαφός του τις δραστηριότητες του κέντρου. Για να επιτύχει τους στόχους του, το κέντρο έχει, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς των συμβαλλόμενων μερών ικανότητα να συμβάλλεται, να αποκτά και να διαθέτει ακίνητη και κινήτη περιουσία, και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

Άρθρο II

A. Το κέντρο εκπονεί, εγκρίνει, χρηματοδοτεί και παρακολουθεί προγράμματα επιστήμης και τεχνολογίας για ειρηνικούς σκοπούς, υλοποιούμενα αρχικά σε ινστιτούτα και εγκαταστάσεις στην Ουκρανία και, αν υπάρξει ενδιαφέρον, σε άλλα κράτη της πρώην Σοβιετικής Ένωσης.

B. Οι στόχοι του κέντρου είναι οι ακόλουθοι:

i) να παρέχει στους επιστήμονες και μηχανικούς οπλικών συστημάτων, ιδίως στους έχοντες γνώσεις και ικανό-

τητες σχετιζόμενες με όπλα μαζικής καταστροφής ή συστήματα εκτόξευσης βλημάτων, στην Ουκρανία και, εφόσον υπάρξει ενδιαφέρον, σε άλλα κράτη της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, δυνατότητες να αναπροσανατολίσουν τις ικανότητές τους προς ειρηνικές δραστηριότητες και

ii) να συμβάλει, μέσω των έργων και των δραστηριοτήτων του, στην επίλυση εθνικών και διεθνών τεχνικών προβλημάτων και στους ευρύτερους στόχους της ενίσχυσης της μετάβασης σε μια οικονομία της αγοράς που θα ανταποκρίνεται στις ανάγκες των πολιτών, της υποστήριξης της βασικής και εφαρμοσμένης έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, μεταξύ άλλων, στους τομείς της προστασίας του περιβάλλοντος, της παραγωγής ενέργειας και της πυρηνικής ασφάλειας, της αντιμετώπισης των επιπτώσεων από τυχόν ατυχήματα σε πυρηνικούς αντιδραστήρες ισχύος και της προαγωγής της περαιτέρω ενσωμάτωσης των επιστημόνων της Ουκρανίας και των κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.

Άρθρο III

Προς επίτευξη των στόχων του, το κέντρο εξουσιοδοτείται:

- i) να προωθεί και να ενισχύει, οικονομικώς ή άλλως πως, επιστημονικά και τεχνολογικά έργα σύμφωνα με το άρθρο II της παρούσας συμφωνίας,
- ii) να προβαίνει στην παρακολούθηση και στον λογιστικό έλεγχο των έργων του κέντρου σύμφωνα με το άρθρο VIII της παρούσας συμφωνίας,
- iii) να διαδίδει, όταν είναι απαραίτητο, πληροφορίες με σκοπό την προώθηση των έργων του, την ενθάρρυνση της υποβολής προτάσεων και τη διεύρυνση της διεθνούς συμμετοχής,
- iv) να θεσπίζει κατάλληλες μορφές συνεργασίας με κυβερνήσεις, διακυβερνητικούς οργανισμούς, μη κυβερνητικούς οργανισμούς (οι οποίοι, για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, περιλαμβάνουν τον ιδιωτικό τομέα) και προγράμματα,
- v) να δέχεται κεφάλαια ή δωρεές από κυβερνήσεις, διακυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς οργανισμούς,
- vi) να ιδρύει, όταν είναι απαραίτητο, παραρτήματα και
- vii) να αναλαμβάνει άλλες δραστηριότητες που μπορεί να συμφωνηθούν από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο IV

A. Το κέντρο έχει διοικητικό συμβούλιο και γραμματεία που αποτελούνται από έναν εκτελεστικό διευθυντή, αναπληρωτές εκτελεστικούς διευθυντές, και το λοιπό αναγκαίο προσωπικό, σύμφωνα με το καταστατικό του.

B. Το διοικητικό συμβούλιο είναι αρμόδιο για:

- i) τον καθορισμό της πολιτικής του κέντρου και τη θέσπιση του εσωτερικού του κανονισμού,
- ii) την παροχή της γενικής καθοδήγησης και διεύθυνσης της γραμματείας,
- iii) την έγκριση του προϋπολογισμού λειτουργίας του κέντρου,
- iv) τη διαχείριση των χρηματοοικονομικών και άλλων υποθέσεων του κέντρου, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται οι διαδικασίες έγκρισης για την κατάρτιση του προϋπολογισμού του κέντρου, την τήρηση των λογαριασμών και το σχετικό λογιστικό έλεγχο,
- v) τη διατύπωση γενικών κριτηρίων και προτεραιοτήτων για την έγκριση έργων,
- vi) την έγκριση έργων σύμφωνα με το άρθρο VI,
- vii) την έγκριση του καταστατικού και άλλων αναγκαίων ρυθμίσεων εφαρμογής και
- viii) άλλες δραστηριότητες που του ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας ή καθίστανται αναγκαίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Οι αποφάσεις του διοικητικού συμβουλίου λαμβάνονται με γενική συναίρεση όλων των συμβαλλομένων μερών που μετέχουν α' αυτό, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις του άρθρου V, εκτός εάν στην παρούσα συμφωνία ορίζεται άλλως.

Γ. Καθένα από τα υπογράφοντα μέρη αντιπροσωπεύεται με μία ψήφο στο διοικητικό συμβούλιο. Καθένα ορίζει ένα αντιπρόσωπο στο διοικητικό συμβούλιο εντός επτά (7) ημερών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Δ. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει καταστατικό κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Το καταστατικό ορίζει:

- i) τη διάρθρωση της γραμματείας,
- ii) τη διαδικασία επιλογής, ανάπτυξης, έγκρισης, χρηματοδότησης, εκτέλεσης και παρακολούθησης των έργων,
- iii) τη διαδικασία με την οποία ο εκτελεστικός διευθυντής λαμβάνει επιστημονικές και άλλες αναγκαίες επαγγελματικές συμβουλές σχετικά με τα προτεινόμενα έργα απευθείας από διεθνείς εμπειρογνώμονες,
- iv) τις διαδικασίες κατάρτισης του προϋπολογισμού του κέντρου, τήρησης των λογαριασμών και λογιστικού ελέγχου,
- v) τις ενδεδειγμένες κατευθυντήριες γραμμές για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν από τα έργα του κέντρου και για τη διάδοση των αποτελεσμάτων τους,
- vi) τις διαδικασίες που διέπουν τη συμμετοχή κυβερνήσεων, διακυβερνητικών οργανισμών και μη κυβερνητικών οργανισμών στα έργα του κέντρου,
- vii) διάταξη περί της διάθεσης των περιουσιακών στοιχείων του κέντρου σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας ή αποχώρησης κάποιου συμβαλλόμενου μέρους,
- viii) την πολιτική για το προσωπικό και
- ix) άλλες ρυθμίσεις αναγκαίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο V

Το διοικητικό συμβούλιο έχει τη διακριτική ευχέρεια και την αποκλειστική εξουσία να αυξάνει τον αριθμό των μελών του για να περιλάβει αντιπροσώπους οριζόμενους από τα συμβαλλόμενα μέρη που προσχωρούν στην παρούσα συμφωνία, υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που μπορεί να καθορίζει το διοικητικό συμβούλιο. Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν εκπροσωπούνται στο διοικητικό συμβούλιο καθώς και διακυβερνητικοί και μη κυβερνητικοί οργανισμοί, μπορούν να καλούνται να συμμετέχουν στις συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου, χωρίς δικαίωμα ψήφου.

Άρθρο VI

Κάθε έργο που υποβάλλεται προς έγκριση από το διοικητικό συμβούλιο συνοδεύεται από γραπτή σύμφωνη γνώμη του κράτους ή των κρατών στα οποία πρόκειται να εκτελεσθούν οι εργασίες. Πέραν της προγενέστερης σύμφωνης γνώμης του εν λόγω κράτους ή των εν λόγω κρατών για την έγκριση έργων απαιτείται η γενική συναίνεση των συμβαλλομένων μερών που μετέχουν στο διοικητικό συμβούλιο εκτός των κρατών των επιλέξιμων για έργα βάσει του άρθρου II παράγραφος Α. Η γενική αυτή συναίνεση υπόκειται στους πόρους και τις προϋποθέσεις του άρθρου V.

Άρθρο VII

A. Τα έργα που εγκρίνονται από το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να χρηματοδοτούνται ή να υποστηρίζονται από το κέντρο, ή από κυβερνήσεις, διακυβερνητικούς ή μη κυβερνητικούς οργανισμούς, απευθείας ή μέσω του κέντρου. Αυτή η χρηματοδότηση και υποστήριξη εγκεκριμένων έργων παρέχεται υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που προσδιορίζουν οι χορηγοί της, τηρουμένων των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

B. Οι αντιπρόσωποι των συμβαλλομένων μερών στο διοικητικό συμβούλιο και το προσωπικό της γραμματείας του κέντρου δεν δικαιούνται χρηματοδότησης για έργα ούτε επωφελούνται άμεσα από μια τέτοια χρηματοδότηση.

Άρθρο VIII

A. Το κέντρο δικαιούται, εντός της Ουκρανίας και των άλλων κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης που προσχωρούν στην παρούσα συμφωνία:

- i) να εξετάζει επι τόπου τις δραστηριότητες που εκτελούνται στα πλαίσια έργου του κέντρου, τα υλικά, τις προμήθειες, τη χρησιμοποίηση των κεφαλαίων, καθώς και τις υπηρεσίες και τη χρησιμοποίηση κεφαλαίων που σχετίζονται με τα έργα, μετά από σχετική ειδοποίησή του ή, επιπροσθέτως, όπως ορίζεται από τη συμφωνία περί του έργου και
- ii) να επιθεωρεί ή να ελέγχει λογιστικά, με αίτησή του, όλα τα στοιχεία, συμπεριλαμβανομένων των αρχείων ή άλλων εγγράφων, που συνδέονται με τις δραστηριότητες και τη χρήση των κεφαλαίων, που πραγματοποιούνται στα πλαίσια έργου του κέντρου οπουδήποτε και αν βρίσκονται τα εν λόγω αρχεία ή έγγραφα, κατά την περίοδο κατά την οποία το κέντρο χορηγεί τη χρηματοδότηση και για μία μεταγενέστερη περίοδο, όπως ορίζεται στην περί του έργου συμφωνία.

Η γραπτή σύμφωνη γνώμη που προβλέπεται στο άρθρο VI συμπεριλαμβάνει συναίνεση, αφενός, του κράτους της πρώην Σοβιετικής Ένωσης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εργασίες και, αφετέρου, του δικαιούχου φορέα, ότι επιτρέπουν στο κέντρο την πρόσβαση που απαιτείται για την πραγματοποίηση του λογιστικού ελέγχου και της επιθεώρησης του έργου, που προβλέπει η παρούσα παράγραφος.

B. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος που εκπροσωπείται στο διοικητικό συμβούλιο έχει επίσης τα δικαιώματα που προβλέπονται στην παράγραφο A, σε συντονισμό με το κέντρο, όσον αφορά έργα που χρηματοδοτεί, εν όλω ή εν μέρει, είτε απευθείας είτε μέσω του κέντρου.

Γ. Αν διαπιστωθεί ότι δεν έχουν τηρηθεί οι όροι και οι προϋποθέσεις ενός έργου, το κέντρο ή μια χρηματοδοτούσα κυβέρνηση ή οργανισμός, δύνανται, αφού ενημερώσουν το διοικητικό συμβούλιο για τις αιτίες, να θέσουν τέρμα στο έργο και να λάβουν τα αναγκαία μέτρα σύμφωνα με τους όρους όπου προβλέπονται στην περί του έργου συμφωνία.

Άρθρο IX

A. Η έδρα του κέντρου βρίσκεται στην Ουκρανία.

B. Μέσω της παροχής υλικής στήριξης στο κέντρο, η κυβέρνηση του Ουκρανίας παρέχει, με δικές της δαπάνες, εγκαταστάσεις κατάλληλες προς χρήση από το κέντρο, καθώς και τη συντήρηση, τις υπηρεσίες και την ασφάλεια των εγκαταστάσεων αυτών.

Γ. Στην Ουκρανία, το κέντρο αποτελεί νομικό πρόσωπο και, υπό την ιδιότητα αυτή, έχει δικαίωμα να συμβάλλει, να αποκτά και να διαθέτει ακίνητη και κινητή περιουσία καθώς και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

Άρθρο X

Η κυβέρνηση της Ουκρανίας εξασφαλίζει ότι:

- i) α) τα κεφάλαια και τα περιουσιακά στοιχεία του κέντρου και των παραρτημάτων του καθώς, και κάθε είδους τόκοι που προκύπτουν από την κατάθεση κεφαλαίων σε τράπεζες της Ουκρανίας, δεν υπόκεινται σε φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλει η κυβέρνηση της Ουκρανίας ή οποιοδήποτε επιμέρους κλιμάκιο αυτής·
- β) τα εμπορεύματα, οι προμήθειες και τα λοιπά περιουσιακά στοιχεία που παρέχονται ή χρησιμοποιούνται σε σχέση με το κέντρο και τα έργα και τις δραστηριότητές του μπορούν να εισάγονται, να εξάγονται από, ή να χρησιμοποιούνται στην Ουκρανία, χωρίς να υπόκεινται σε δασμούς, τέλη, τελωνειακούς δασμούς, φόρους εισαγωγής και άλλους παρόμοιους φόρους ή επιβαρύνσεις που επιβάλλει η Ουκρανία. Προκειμένου να απαλλαγούν, δάσει της παρούσας παραγράφου, τα εμπορεύματα, οι προμήθειες και τα λοιπά περιουσιακά στοιχεία πρέπει είτε να προσδιορίζονται σε συμφωνία εκτέλεσης έργου είτε να πιστοποιούνται από τον εκτελεστικό διευθυντή του κέντρου ως στοιχεία που πρόκειται να χρησιμοποιηθούν από το κέντρο ή στα πλαίσια έργων του κέντρου. Οι διαδικασίες για τις σχετικές πιστοποιήσεις προσδιορίζονται στο καταστατικό·
- γ) τα κεφάλαια που λαμβάνονται από φυσικά και νομικά πρόσωπα, καθώς και από ουκρανικούς επιστημονικούς οργανισμούς ή από ουκρανούς επιστήμονες ή ειδικούς, σε σχέση με έργα και δραστηριότητες του κέντρου, δεν υπόκεινται σε φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλει η κυβέρνηση της Ουκρανίας ή οποιοδήποτε επιμέρους κλιμάκιο αυτής,
- ii) α) το κέντρο, οι κυβερνήσεις, οι διακυβερνητικοί και οι μη κυβερνητικοί οργανισμοί έχουν δικαίωμα να μεταφέρουν κεφάλαια συνδεδεμένα με το κέντρο και τα έργα ή τις δραστηριότητές του, εκτός του τοπικού νομίσματος της Ουκρανίας, προς ή από την Ουκρανία χωρίς περιορισμό έκαστο μέχρι ποσού που δεν υπερβαίνει το συνολικό ποσό που είχε μεταφέρει εντός της Ουκρανίας·
- β) για τη χρηματοδότηση του κέντρου και των έργων και δραστηριοτήτων του, το κέντρο δικαιούται, για λογαριασμό του και για λογαριασμό των φορέων που αναφέρονται στο σημείο ii) στοιχείο α), να πωλεί ξένο συνάλλαγμα στην Ουκρανία.

Άρθρο XI

A. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στενά προκειμένου να διευκολύνουν την επίλυση των δικαστικών διαφορών και των απαιτήσεων, στα πλαίσια του παρόντος άρθρου.

B. Αν δεν συμφωνηθεί άλλως, η κυβέρνηση της Ουκρανίας σε περίπτωση άσκησης αγωγών και έγερσης αξιώσεων εκ μέρους ουκρανών υπηκόων ή ουκρανικών οργανισμών, εκτός των συμβατικών απαιτήσεων, που προκύπτουν από πράξεις ή παραλείψεις του κέντρου ή του προσωπικού του κατά την εκτέλεση των δραστηριοτήτων του κέντρου:

- i) δεν προσφεύγεται στην δικαιοσύνη κατά του κέντρου και του προσωπικού του,
- ii) αναλαμβάνει την ευθύνη να χειρίζεται τις προαναφερόμενες αγωγές και αξιώσεις από τους προαναφερθέντες κατά του κέντρου και του προσωπικού του και
- iii) απαλλάσσει το κέντρο και το προσωπικό του πάσης ευθύνης όσον αφορά τις αναφερόμενες στο ανωτέρω σημείο ii) αγωγές και αξιώσεις.

Γ. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν αποκλείουν συμφωνισμό ή αποζημίωση που προβλέπεται από τις εφαρμοζόμενες διεθνείς συμφωνίες ή το εθνικό δίκαιο κάθε κράτους.

Δ. Η παράγραφος Β δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να παρακωλύει την άσκηση αγωγών ή έγερση αξιώσεων κατά ουκρανών υπηκόων.

Άρθρο XII

A. Στο προσωπικό της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, της καναδικής κυβέρνησης και της σουηδικής κυβέρνησης που βρίσκεται στην Ουκρανία για λόγους που έχουν σχέση με το κέντρο και τα έργα και τις δραστηριότητές του, παραχωρείται εκ μέρους της κυβέρνησης της Ουκρανίας, καθεστώς ισότιμο με το καθεστώς που παραχωρείται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό, δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης, της 18ης Απριλίου 1961, περί διπλωματικών σχέσεων.

B. Στο προσωπικό του κέντρου παρέχονται από την κυβέρνηση της Ουκρανίας τα προνόμια και οι ασυλίες που παρέχονται συνήθως στους υπαλλήλους των διεθνών οργανισμών, ήτοι:

- i) ασυλία από σύλληψη, κράτηση και νομική διαδικασία, περιλαμβανομένης της ποινικής, πολιτικής και διοικητικής δικαιοδοσίας, για διατύπωση προσφορικών ή γραπτών λόγων και για όλες τις πράξεις που τέλεσαν υπό την επίσημη ιδιότητά τους,
- ii) απαλλαγή από φόρους εισοδήματος, εισφορές σε κοινωνικές ασφαλίσεις ή άλλη φορολογία, δασμούς ή άλλες επιβαρύνσεις επί εισοδήματος προερχόμενου από τις δραστηριότητες του κέντρου, εκτός εκείνων που ενσωματώνονται κανονικά στην τιμή των εμπορευμάτων ή που καταβάλλονται για παρασχεθείσες υπηρεσίες,

iii) ασυλία από διατάξεις κοινωνικής ασφάλισης, από περιορισμούς που αφορούν τη μετανάστευση και από εγγραφή στα μητρώα αλλοδαπών και

iv) δικαίωμα εισαγωγής της οικοσκευής και των προσωπικών αντικειμένων τους κατά την πρώτη ανάληψη των καθηκόντων τους, χωρίς να υπόκεινται σε οιοσδήποτε ουκρανικούς δασμούς, τέλη, τελωνειακούς δασμούς, φόρους εισαγωγής και άλλους παρόμοιους φόρους ή επιβαρύνσεις.

Γ. Στους αντιπροσώπους των συμβαλλομένων μερών στο διοικητικό συμβούλιο, στον εκτελεστικό διευθυντή και στους αναπληρωτές εκτελεστικούς διευθυντές, παρέχονται από την κυβέρνηση της Ουκρανίας, πέραν των προνομίων και των ασυλιών που απαριθμούνται στις παραγράφους Α και Β του παρόντος άρθρου, τα προνόμια, οι ασυλίες, οι απαλλαγές και οι διευκολύνσεις που παρέχονται γενικά στους αντιπροσώπους των μελών και στους διευθυντές των διεθνών οργανισμών σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Δ. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να γνωστοποιήσει στον εκτελεστικό διευθυντή την ύπαρξη οιοσδήποτε προσώπου, εκτός αυτών που προβλέπονται στις παραγράφους Α και Γ, το οποίο βρίσκεται στην Ουκρανία για λόγους σχετικούς με τα έργα και τις δραστηριότητες του κέντρου. Το μέρος που προβαίνει στη γνωστοποίηση αυτή ενημερώνει τα εν λόγω πρόσωπα για το καθήκον τους να τηρούν τους νόμους και τους κανονισμούς της Ουκρανίας. Ο εκτελεστικός διευθυντής ενημερώνει την κυβέρνηση της Ουκρανίας η οποία παραχωρεί στα πρόσωπα αυτά τα προνόμια που προβλέπονται στην παράγραφο Β σημεία ii) έως iv) του παρόντος άρθρου.

Ε. Το παρόν άρθρο δεν απαιτεί από την κυβέρνηση της Ουκρανίας να παρέσχει στους υπηκόους της τα προνόμια και τις ασυλίες που προβλέπονται στις παραγράφους Α, Β και Γ του παρόντος άρθρου.

ΣΤ. Με την επιφύλαξη των προνομίων, ασυλιών και άλλων πλεονεκτημάτων που προβλέπονται ανωτέρω, όλα τα πρόσωπα που χαίρουν προνομίων, ασυλιών και άλλων πλεονεκτημάτων δυνάμει του παρόντος άρθρου, οφείλουν να τηρούν τους νόμους και τους κανονισμούς της Ουκρανίας.

Ζ. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπον ώστε να παρεκκλίνει από τα προνόμια, τις ασυλίες και τα άλλα πλεονεκτήματα που παρέχονται στο προσωπικό που περιγράφεται στις παραγράφους Α έως Δ δυνάμει άλλων συμφωνιών.

Άρθρο XIII

Κάθε κράτος που επιθυμεί να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συμφωνίας, ενημερώνει το διοικητικό συμβούλιο μέσω του εκτελεστικού διευθυντή. Το διοικητικό συμβούλιο χορηγεί, μέσω του εκτελεστικού διευθυντή, επικυρωμένα αντίγραφα της παρούσας συμφωνίας στο εν λόγω κράτος. Μετά την έγκριση του διοικητικού συμβουλίου, επιτρέπεται στο κράτος αυτό να προσχωρήσει στην παρούσα συμφωνία. Στην περίπτωση προσχώρησης ενός ή περισσότερων κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης στην παρούσα συμφωνία, αυτό ή αυτά τα κράτη συμμορφώνονται προς τις υποχρεώσεις που αναλαμβάνει η κυβέρνηση της Ουκρανίας με το άρθρο VIII, το άρθρο IX παράγραφος Γ και τα άρθρα X έως XII.

Άρθρο XIV

Αν και καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν περιορίζει το δικαίωμα των συμβαλλομένων μερών να εκτελούν έργα χωρίς να προσφεύγουν στο κέντρο, τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να χρησιμοποιούν το κέντρο όταν εφαρμόζονται έργα με χαρακτήρα και στόχους που καλύπτει το κέντρο.

Άρθρο XV

A. Η παρούσα συμφωνία επανεξετάζεται από τα συμβαλλόμενα μέρη δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος της. Η επανεξέταση αυτή λαμβάνει υπόψη τις χρηματοδοτικές δεσμεύσεις και πληρωμές των μερών.

B. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί οποτεδήποτε κατόπιν γραπτής συμφωνίας όλων των συμβαλλομένων μερών.

Γ. Οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αποχωρήσει οποτεδήποτε από την παρούσα συμφωνία, μετά πάροδο εξαμήνου από την γραπτή κοινοποίηση στα άλλα μέρη.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στο Κίεβο, στις 25 Οκτωβρίου 1993, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική και ουκρανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΥΚΡΑΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Άρθρο XVI

Κάθε πρόβλημα ή διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, αποτελεί αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών.

Άρθρο XVII

Προκειμένου να χρηματοδοτούνται τα έργα το ταχύτερο δυνατόν, τα υπογράφοντα μέρη θεσπίζουν τις αναγκαίες μεταβατικές διαδικασίες μέχρις ότου το καταστατικό εγκριθεί από το διοικητικό συμβούλιο. Οι εν λόγω διαδικασίες περιλαμβάνουν, ειδικότερα, το διορισμό ενός εκτελεστικού διευθυντή και του αναγκαίου προσωπικού, καθώς και τη θέσπιση διαδικασιών υποβολής, εξέτασης και έγκρισης έργων.

Άρθρο XVIII

A. Κάθε υπογράφων μέρος κοινοποιεί στα άλλα, διά της διπλωματικής οδού, ότι έχει ολοκληρώσει όλες τις εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για να δεσμευτεί από την παρούσα συμφωνία.

B. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την τριακοστή (30ή) ημέρα μετά την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης που περιγράφεται στην παράγραφο A.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**για την τροποποίηση της συμφωνίας ίδρυσης κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία**

Ο ΚΑΝΑΔΑΣ, Η ΣΟΥΗΔΙΑ, Η ΟΥΚΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

Ενεργώντας σύμφωνα με το άρθρο XV παράγραφος Β της συμφωνίας ιδρύσεως κέντρου επιστήμης και τεχνολογίας στην Ουκρανία, η οποία υπεγράφη στο Κίεβο, στις 25 Οκτωβρίου 1993 (συμφωνία του 1993),

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο I

Το άρθρο XII παράγραφος Α της συμφωνίας του 1993, τροποποιείται ως εξής:

«Στο προσωπικό των συμβαλλομένων μερών το οποίο δρίσκεται στην Ουκρανία για λόγους που έχουν σχέση με το κέντρο ή τα προγράμματα και τις δραστηριότητές του, παραχωρείται εκ μέρους της κυβέρνησης της Ουκρανίας, καθεστώς ισότιμο με το καθεστώς που παραχωρείται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό δυνάμει της Σύμβασης της Βιέννης, της 18ης Απριλίου 1961, περί των διπλωματικών σχέσεων.»

Άρθρο II

Το άρθρο XIII της συμφωνίας του 1993, τροποποιείται ως εξής:

«Κάθε κράτος, ή οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες, που επιθυμεί να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συμφωνίας, κοινοποιεί το γεγονός αυτό στο διοικητικό συμβούλιο μέσω του εκτελεστικού διευθυντή. Το διοικητικό συμβούλιο χορηγεί στο κράτος αυτό, ή στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, επικυρωμένα αντίγραφα της παρούσας συμφωνίας μέσω του εκτελεστικού διευθυντή. Μετά την έγκριση του διοικητικού συμβουλίου, επιτρέπεται στο κράτος αυτό, ή στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, να προσχωρήσει στην παρούσα συμφωνία. Στην περίπτωση προσχώρησης στην παρούσα συμφωνία κράτους ή κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, αυτό ή αυτά τα κράτη συμμορφώνονται προς τις υποχρεώσεις που αναλαμβάνει η κυβέρνηση της Ουκρανίας με το άρθρο VIII, το άρθρο IX παράγραφος Γ και τα άρθρα X έως XII.»

Άρθρο III

Α. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά μετά την υπογραφή του από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας του 1993.

Β. Κάθε υπογράφων μέρος κοινοποιεί στα άλλα μέρη διά της διπλωματικής οδού, ότι έχει ολοκληρώσει όλες τις απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες προκειμένου να δεσμευθεί από το παρόν πρωτόκολλο.

Γ. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιείται η τελευταία κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο Β.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στο Κίεβο, στις 7 Ιουλίου 1997, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική και ουκρανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΥΚΡΑΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

**Δήλωση των αντιπροσώπων της Κοινότητας κατά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης στο
κέντρο επιστήμης και τεχνολογίας της Ουκρανίας**

Η Κοινότητα δηλώνει ότι, το κέντρο έχει νομική προσωπικότητα και την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται σε νομικά πρόσωπα στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας στην Κοινότητα, και ιδίως δύναται να συμβάλλει, να αποκτά ή να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1767/98 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 11ης Αυγούστου 1998****για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1498/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3813/92 του Συμβουλίου, της 28ης Δεκεμβρίου 1992, σχετικά με τη λογιστική μονάδα και τις ισοτιμίες που πρέπει να εφαρμόζονται στα πλαίσια της κοινής γεωργικής πολιτικής ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 150/95 ⁽⁴⁾, και ιδίως το άρθρο 3 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας:

ότι ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή

τιμών κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του·

ότι, σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 12 Αυγούστου 1998.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 11 Αυγούστου 1998.

Για την Επιτροπή

Martin BANGEMANN

Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 337 της 24. 12. 1994, σ. 66.

⁽²⁾ ΕΕ L 198 της 15. 7. 1998, σ. 4.

⁽³⁾ ΕΕ L 387 της 31. 12. 1992, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 22 της 31. 1. 1995, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 11ης Αυγούστου 1998, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε Ecu/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0709 90 70	052	29,4
	999	29,4
0805 30 10	382	60,2
	388	64,5
	524	67,0
	528	56,8
	999	62,1
	052	96,6
0806 10 10	400	235,2
	600	70,5
	624	157,4
	999	139,9
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	62,5
	400	78,0
	508	111,7
	512	56,4
	524	63,1
	528	60,1
	800	171,8
	804	112,2
	999	89,5
	052	90,3
0808 20 50	388	80,5
	528	106,0
	999	92,3
	052	61,5
0809 30 10, 0809 30 90	999	61,5
	064	69,2
0809 40 05	066	80,0
	999	74,6

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2317/97 της Επιτροπής (ΕΕ L 321 της 22. 11. 1997, σ. 19). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1768/98 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 11ης Αυγούστου 1998****σχετικά με την έκδοση πιστοποιητικών εισαγωγής για τα σκόρδα καταγωγής Κίνας**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2200/96 του Συμβουλίου, της 28ης Οκτωβρίου 1996, περί κοινής οργανώσεως αγοράς στον τομέα των οπωροκηπευτικών⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2520/97 της Επιτροπής⁽²⁾,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1137/98 της Επιτροπής, της 29ης Μαΐου 1998, για μέτρο διασφάλισης που εφαρμόζεται στις εισαγωγές σκόρδων που κατάγονται από την Κίνα⁽³⁾ και ιδίως το άρθρο 1 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας:

ότι, κατ' εφαρμογή του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1859/93 της Επιτροπής⁽⁴⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1662/94⁽⁵⁾, για να τεθούν τα σκόρδα που εισάγονται από τρίτες χώρες σε ελεύθερη κυκλοφορία στην Κοινότητα απαιτείται η προσκόμιση πιστοποιητικού εισαγωγής·

ότι το άρθρο 1 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1137/98 περιόρισε, για τα σκόρδα καταγωγής Κίνας και για τις αιτήσεις που υποβάλλονται από την 1η Ιουνίου 1998 έως τις 31 Μαΐου 1999, την έκδοση πιστοποιητικών εισαγωγής σε μια μέγιστη μηνιαία ποσότητα·

ότι, λαμβανομένων υπόψη των κριτηρίων που καθορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του εν λόγω κανονισμού και των πιστοποιητικών εισαγωγής που έχουν ήδη εκδοθεί, οι

ποσότητες για τις οποίες υποβλήθηκε αίτηση στις 7 Αυγούστου 1998 υπερβαίνουν τη μέγιστη μηνιαία ποσότητα η οποία αναφέρεται στο παράρτημα του εν λόγω κανονισμού για τον Αύγουστο 1998· ότι πρέπει, επομένως, να προσδιορισθεί κατά πόσο είναι δυνατόν να εκδίδονται πιστοποιητικά εισαγωγής γι' αυτές τις αιτήσεις· ότι πρέπει να απορριφθεί, επομένως, η έκδοση πιστοποιητικών για τις αιτήσεις που υποβλήθηκαν μετά τις 7 Αυγούστου και πριν τις 4 Σεπτεμβρίου 1998,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Τα πιστοποιητικά εισαγωγής για τα οποία υποβλήθηκε αίτηση βάσει του άρθρου 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1859/93 στις 7 Αυγούστου 1998, για σκόρδα που ανήκουν στον κωδικό ΣΟ 0703 20 00 καταγωγής Κίνας, εκδίδονται μέχρι ανωτέρου ορίου 1,77266 % της αιτούμενης ποσότητας, αφού ληφθούν υπόψη τα στοιχεία που έλαβε η Επιτροπή στις 10 Αυγούστου 1998.

Για τα ανωτέρω προϊόντα, απορρίπτονται οι αιτήσεις για πιστοποιητικά εισαγωγής που υποβλήθηκαν μετά τις 7 Αυγούστου και πριν τις 4 Σεπτεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 12 Αυγούστου 1998.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 11 Αυγούστου 1998.

Για την Επιτροπή

Martin BANGEMANN

Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 297 της 21. 11. 1996, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 346 της 17. 12. 1997, σ. 41.

⁽³⁾ ΕΕ L 157 της 30. 5. 1998, σ. 107.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 170 της 13. 7. 1993, σ. 10.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 176 της 9. 7. 1994, σ. 1.

ΟΔΗΓΙΑ 98/59/ΕΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 20ής Ιουλίου 1998

για προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν τις ομαδικές απολύσεις

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 100,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής ⁽²⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι, για λόγους σαφήνειας και ορθολογισμού είναι σκόπιμη η κωδικοποίηση της οδηγίας 75/129/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Φεβρουαρίου 1975, περί προσεγγίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών που αφορούν τις ομαδικές απολύσεις ⁽³⁾·
- (2) ότι επιβάλλεται η ενίσχυση της προστασίας των εργαζομένων σε περίπτωση ομαδικών απολύσεων, λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης ισόρροπης οικονομικής και κοινωνικής αναπτύξεως εντός της Κοινότητας·
- (3) ότι, παρά τη συγκλίνουσα εξέλιξη, εξακολουθούν να υπάρχουν διαφορές μεταξύ των διατάξεων που ισχύουν στα κράτη μέλη της Κοινότητας, όσον αφορά τους όρους και τη διαδικασία των ομαδικών απολύσεων, καθώς και τα μέτρα που είναι πρόσφορα για την άμβλυνση των συνεπειών εκ των απολύσεων αυτών για τους εργαζομένους·
- (4) ότι οι διαφορές αυτές δύνανται να έχουν άμεση επίπτωση στη λειτουργία της κοινής αγοράς·
- (5) ότι το ψήφισμα του Συμβουλίου, της 21ης Ιανουαρίου 1974, περί προγράμματος κοινωνικής δράσεως ⁽⁴⁾, προέβλεπε την έκδοση οδηγίας για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών όσον αφορά τις ομαδικές απολύσεις·
- (6) ότι, στο σημείο 7, πρώτο εδάφιο, πρώτη φράση και δεύτερο εδάφιο, στο σημείο 17, πρώτο εδάφιο, και στο σημείο 18, τρίτη περίπτωση του Κοινοτικού Χάρτη των θεμελιωδών Κοινωνικών Δικαιωμάτων των Εργαζομένων, που εγκρίθηκε, κατά τη σύνοδο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στο Στρασβούργο στις 9 Δεκεμβρίου 1989 από τους αρχηγούς κρατών ή κυβερνήσεων ένδεκα κρατών μελών, δηλώνεται συγκεκριμένα ότι:

«7. Η δημιουργία της εσωτερικής αγοράς πρέπει να οδηγήσει σε βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα [...]».

Η βελτίωση αυτή πρέπει να επιφέρει, όπου είναι αναγκαίο, την ανάπτυξη ορισμένων πλευρών της εργατικής νομοθεσίας, όπως είναι οι διαδικασίες ομαδικής απόλυσης ή πτώχευσης.

[. . .]

17. Η πληροφόρηση, διαβούλευση και συμμετοχή των εργαζομένων πρέπει να αναπτυχθούν, με τον κατάλληλο τρόπο, σύμφωνα με τα ισχύοντα στα διάφορα κράτη μέλη.

[. . .]

18. Η εν λόγω πληροφόρηση, διαβούλευση και συμμετοχή πρέπει να διεξάγονται εγκαίρως, ιδίως στις ακόλουθες περιπτώσεις:

[. . .]

[. . .]

— κατά τις διαδικασίες ομαδικών απολύσεων,

[. . .]».

- (7) ότι είναι, κατά συνέπεια, αναγκαίο να προωθηθεί η προσέγγιση αυτή με στόχο την πρόοδο κατά την έννοια του άρθρου 117 της συνθήκης·
- (8) ότι, για τον υπολογισμό του αριθμού των απολύσεων που προβλέπεται στον ορισμό των ομαδικών απολύσεων κατά την έννοια της παρούσας οδηγίας, πρέπει να εξομοιώνονται προς τις απολύσεις και άλλες μορφές λήξης της σύμβασης εργασίας που πραγματοποιούνται με πρωτοβουλία του εργοδότη, εφόσον οι απολύσεις είναι τουλάχιστον πέντε·
- (9) ότι πρέπει να προβλεφθεί ότι η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται καταρχήν και στις ομαδικές απολύσεις που προκύπτουν από τη διακοπή της δραστηριότητας της επιχείρησης κατόπιν δικαστικής αποφάσεως·
- (10) ότι τα κράτη μέλη πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να προβλέπουν ότι οι εκπρόσωποι των εργαζομένων μπορούν να προσφεύγουν σε εμπειρογνώμονες λόγω

⁽¹⁾ ΕΕ C 210 της 6. 7. 1998.

⁽²⁾ ΕΕ C 158 της 26. 5. 1997, σ. 11.

⁽³⁾ ΕΕ L 48 της 22. 2. 1975, σ. 29· οδηγία όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 92/56/ΕΟΚ (ΕΕ L 245 της 26. 8. 1992, σ. 3).

⁽⁴⁾ ΕΕ C 13 της 12. 2. 1974, σ. 1.

της τεχνικής πολυπλοκότητας των θεμάτων που ενδέχεται να αποτελέσουν αντικείμενο ενημέρωσης και διαβούλευσης·

- (11) ότι πρέπει να εξασφαλιστεί ότι οι υποχρεώσεις των εργοδοτών όσον αφορά την ενημέρωση, τη διαβούλευση και την κοινοποίηση, εφαρμόζονται ανεξάρτητα από το αν η απόφαση για τις ομαδικές απολύσεις λαμβάνεται από τον εργοδότη ή από επιχείρηση που ελέγχει τον εργοδότη·
- (12) ότι τα κράτη μέλη πρέπει να μεριμνούν ώστε οι εκπρόσωποι των εργαζομένων ή/και οι εργαζόμενοι να έχουν δυνατότητα προσφυγής σε διοικητικές ή/και δικαστικές διαδικασίες προκειμένου να εξασφαλιστεί η τήρηση των υποχρεώσεων που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία·
- (13) ότι η παρούσα οδηγία δεν επηρεάζει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες για τη μεταφορά στο εθνικό δίκαιο των οδηγιών που παρατίθενται στο παράρτημα I, μέρος Β,

Για τον υπολογισμό του αριθμού των απολύσεων που προβλέπονται στο πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), προς τις απολύσεις εξομοιώνονται όλες οι λήξεις της σύμβασης εργασίας για έναν ή περισσότερους λόγους, οι οποίοι δεν έχουν σχέση με το πρόσωπο των εργαζομένων, υπό τον όρο ότι οι απολύσεις είναι τουλάχιστον πέντε.

2. Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται:

- α) επί ομαδικών απολύσεων που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο συμβάσεων εργασίας που συνήφθησαν για ορισμένο χρόνο ή για ορισμένη εργασία εκτός αν οι απολύσεις αυτές γίνουν προ της λήξεως ή εκτελέσεως, των συμβάσεων αυτών·
- β) επί των εργαζομένων στην δημόσια διοίκηση ή τους οργανισμούς δημοσίου δικαίου (ή στα κράτη μέλη που δεν γνωρίζουν την έννοια αυτήν σε αντίστοιχους οργανισμούς)·
- γ) επί των πληρωμάτων των θαλασσιών σκαφών.

ΤΜΗΜΑ II

ΕΞΕΛΑΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Ενημέρωση και διαβούλευση

ΤΜΗΜΑ I

Ορισμοί και πεδίο εφαρμογής

Άρθρο 1

1. Για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας:

α) Ως «ομαδικές απολύσεις» νοούνται οι απολύσεις που πραγματοποιούνται από έναν εργοδότη για ένα ή περισσότερους λόγους, οι οποίοι δεν έχουν σχέση με το πρόσωπο των εργαζομένων, εφ' όσον ο αριθμός των απολύσεων ανέρχεται, ανάλογα με την επιλογή των κρατών μελών:

i) είτε για περίοδο 30 ημερών:

- τουλάχιστον σε 10, σε επιχειρήσεις που απασχολούν συνήθως περισσότερους από 20 και λιγότερους από 100 εργαζόμενους,
- τουλάχιστον σε 10 % του αριθμού των εργαζομένων, σε επιχειρήσεις που απασχολούν συνήθως τουλάχιστον 100 και λιγότερους από 300 εργαζόμενους,
- τουλάχιστον σε 30, σε επιχειρήσεις που απασχολούν συνήθως τουλάχιστον 300 εργαζόμενους,

ii) είτε για περίοδο 90 ημερών, τουλάχιστον σε 20, ανεξάρτητα από τον αριθμό των συνήθως απασχολούμενων στις επιχειρήσεις αυτές·

β) ως «εκπρόσωποι των εργαζομένων» νοούνται οι εκπρόσωποι των εργαζομένων που προβλέπονται από τη νομοθεσία ή την πρακτική των κρατών μελών.

Άρθρο 2

1. Όταν ο εργοδότης προτίθεται να προβεί σε ομαδικές απολύσεις, υποχρεούται να πραγματοποιεί, εγκαίρως, διαβουλεύσεις με τους εκπροσώπους των εργαζομένων με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας.

2. Οι διαβουλεύσεις αφορούν τουλάχιστον τις δυνατότητες αποφυγής ή μείωσης των ομαδικών απολύσεων, καθώς και τις δυνατότητες άμβλυνσης των συνεπειών, δια της προσφυγής σε συνοδευτικά κοινωνικά μέτρα με σκοπό τη βοήθεια για την επαναπασχόληση ή τον αναπροσανατολισμό των απολυομένων εργαζομένων.

Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέψουν ότι οι εκπρόσωποι των εργαζομένων μπορούν να προσφεύγουν σε εμπειρογνώμονες, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή/και πρακτικές.

3. Για να μπορέσουν οι εκπρόσωποι των εργαζομένων να διατυπώσουν εποικοδομητικές προτάσεις, ο εργοδότης οφείλει, εγκαίρως, κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων:

- α) να τους παρέχει όλες τις χρήσιμες πληροφορίες και
- β) εν πάση περιπτώσει, να τους ανακοινώνει εγγράφως:
 - i) τους λόγους του σχεδίου απολύσεων,
 - ii) τον αριθμό και τις κατηγορίες των υπό απόλυση εργαζομένων,
 - iii) τον αριθμό και τις κατηγορίες των συνήθως απασχολούμενων εργαζομένων,
 - iv) την περίοδο κατά την οποία πρόκειται να γίνουν οι απολύσεις,

- v) τα προβλεπόμενα κριτήρια για την επιλογή των εργαζομένων που θα απολυθούν, εφόσον οι εθνικές νομοθεσίες ή/και πρακτικές αποδίδουν τη σχετική αρμοδιότητα στον εργοδότη,
- vi) την προβλεπόμενη μέθοδο υπολογισμού οιασδήποτε ενδεχόμενης αποζημίωσης απολύσεως, εκτός εκείνης που απορρέει από τις εθνικές νομοθεσίες ή/και πρακτικές.

Ο εργοδότης οφείλει να διαβιβάζει στην αρμόδια αρχή αντίγραφο τουλάχιστον των στοιχείων της γραπτής ανακοίνωσης που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο, στοιχείο β) σημεία i) έως v).

4. Οι υποχρεώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 εφαρμόζονται ανεξάρτητα από το αν η απόφαση για τις ομαδικές απολύσεις λαμβάνεται από τον εργοδότη ή από επιχείρηση που ελέγχει τον εργοδότη.

Όσον αφορά τις προβαλλόμενες παραβάσεις των υποχρεώσεων ενημέρωσης, διαβούλευσης και κοινοποίησης που ορίζονται στην παρούσα οδηγία, δεν θα λαμβάνεται υπόψη, ως δικαιολογία, το επιχείρημα του εργοδότη ότι η επιχείρηση που έλαβε την απόφαση για τις ομαδικές απολύσεις δεν του παρέσχε τις αναγκαίες πληροφορίες.

ΤΜΗΜΑ III

Διαδικασία της ομαδικής απόλυσεως

Άρθρο 3

1. Ο εργοδότης υποχρεούται να κοινοποιεί εγγράφως στην αρμόδια δημόσια αρχή κάθε σχεδιαζόμενη ομαδική απόλυση.

Εντούτοις, τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέψουν ότι, στην περίπτωση ενός σχεδίου ομαδικών απολύσεων που προκαλούνται από τη διακοπή της δραστηριότητας της επιχείρησης η οποία επέρχεται κατόπιν δικαστικής αποφάσεως, ο εργοδότης υποχρεούται να το κοινοποιήσει γραπτώς στην αρμόδια δημόσια αρχή μόνον κατόπιν αιτήσεώς της.

Η κοινοποίηση πρέπει να περιέχει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη σχεδιαζόμενη ομαδική απόλυση, και τις διαβουλεύσεις με τους εκπροσώπους των εργαζομένων, που προβλέπονται στο άρθρο 2, και ιδίως τους λόγους της απόλυσεως, τον αριθμό των υπό απόλυση εργαζομένων, τον αριθμό των συνήθως απασχολουμένων και την περίοδο μέσα στην οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι απολύσεις.

2. Ο εργοδότης υποχρεούται να διαβιβάζει στους εκπροσώπους των εργαζομένων αντίγραφο της κοινοποίησης που προβλέπεται στην παράγραφο 1.

Οι εκπρόσωποι των εργαζομένων δύνανται να υποβάλλουν τις τυχόν παρατηρήσεις τους στην αρμόδια δημόσια αρχή.

Άρθρο 4

1. Οι ομαδικές απολύσεις το σχέδιο των οποίων έχει κοινοποιηθεί στην αρμόδια δημόσια αρχή, ισχύουν το ενωρίτερο 30 ημέρες από την κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, με την επιφύλαξη των διατάξεων που διέπουν τα κατά περίπτωση δικαιώματα ως προς την προθεσμία προειδοποίησης.

Τα κράτη μέλη δύνανται να παρέχουν στην αρμόδια αρχή την ευχέρεια συντομέσεως της αναφερόμενης στο προηγούμενο εδάφιο προθεσμίας.

2. Η αρμόδια δημόσια αρχή χρησιμοποιεί την προθεσμία, που αναφέρεται στην παράγραφο 1, για να εξεύρει λύσεις στα προβλήματα που δημιουργούνται από τις σχεδιαζόμενες ομαδικές απολύσεις.

3. Αν η αρχική προθεσμία που προβλέπεται στην παράγραφο 1, είναι μικρότερη από 60 ημέρες, τα κράτη μέλη δύνανται να παρέχουν στην αρμόδια δημόσια αρχή την ευχέρεια παρατάσεως της αρχικής προθεσμίας μέχρι 60 ημέρες από της κοινοποίησεως, εάν υπάρχει κίνδυνος να μην εξευρεθεί λύση στα προβλήματα που δημιουργούνται από τις σχεδιαζόμενες ομαδικές απολύσεις, εντός της αρχικής προθεσμίας.

Τα κράτη μέλη δύνανται να παρέχουν στην αρμόδια δημόσια αρχή ευχέρειες μεγαλύτερης παρατάσεως.

Ο εργοδότης πρέπει να πληροφορείται την παράταση και τους λόγους της παρατάσεως προ της λήξεως της αρχικής προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1.

4. Τα κράτη μέλη μπορούν να μην εφαρμόζουν το παρόν άρθρο επί των ομαδικών απολύσεων που προκαλούνται από τη διακοπή της δραστηριότητας της επιχείρησης, εφόσον αυτή επέρχεται κατόπιν δικαστικής αποφάσεως.

ΤΜΗΜΑ IV

Τελικές διατάξεις

Άρθρο 5

Η παρούσα οδηγία δεν θίγει την ευχέρεια των κρατών μελών να εφαρμόζουν ή να εκδίδουν νομοθετικές, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις περισσότερο ευνοϊκές για τους εργαζομένους ή να προωθούν ή να επιτρέπουν την εφαρμογή ευνοϊκότερων συμβατικών διατάξεων για τους εργαζομένους.

Άρθρο 6

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι εκπρόσωποι των εργαζομένων ή/και οι εργαζόμενοι να έχουν τη δυνατότητα προσφυγής σε διοικητικές ή/και δικαστικές διαδικασίες προκειμένου να εξασφαλίζεται η τήρηση των υποχρεώσεων που προβλέπονται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιωδών διατάξεων εσωτερικού δικαίου που έχουν ήδη θεσπίσει ή που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 8

1. Οι οδηγίες που παρατίθενται στο παράρτημα I, μέρος Α, καταργούνται, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες για τη μεταφορά στο εθνικό δίκαιο που παρατίθενται στο παράρτημα I, μέρος Β.

2. Οι αναφορές στις καταργούμενες οδηγίες νοούνται ότι γίνονται στην παρούσα οδηγία και διαβάζονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας που παρατίθεται στο παράρτημα II.

Άρθρο 9

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 10

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 20 Ιουλίου 1998.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

W. MOLTERER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΜΕΡΟΣ Α

Καταργούμενες οδηγίες

(που αναφέρονται στο άρθρο 8)

Οδηγία 75/129/ΕΟΚ του Συμβουλίου και η τροποποίησή της.

Οδηγία 92/56/ΕΟΚ του Συμβουλίου.

ΜΕΡΟΣ Β

Κατάσταση των προθεσμιών μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο

(που αναφέρονται στο άρθρο 8)

Οδηγία	Λήξη προθεσμίας για τη μεταφορά στο εθνικό δίκαιο
75/129/ΕΟΚ (ΕΕ L 48 της 22. 2. 1975, σ. 29)	19. 2. 1977
92/56/ΕΟΚ (ΕΕ L 245 της 26. 8. 1992, σ. 3)	24. 6. 1994

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ

Οδηγία 75/129/ΕΟΚ	Παρούσα οδηγία
Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), πρώτη περίπτωση, σημείο 1)	Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), σημείο i) πρώτη περίπτωση
Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), πρώτη περίπτωση, σημείο 2)	Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α) σημείο i) δεύτερη περίπτωση
Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), πρώτη περίπτωση, σημείο 3)	Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α) σημείο i) τρίτη περίπτωση
Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), δεύτερη περίπτωση	Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο α), σημείο ii)
Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο β)	Άρθρο 1 παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, στοιχείο β)
Άρθρο 1 παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο	Άρθρο 1 παράγραφος 1, δεύτερη περίπτωση
Άρθρο 1 παράγραφος 2	Άρθρο 1 παράγραφος 2
Άρθρο 2	Άρθρο 2
Άρθρο 3	Άρθρο 3
Άρθρο 4	Άρθρο 4
Άρθρο 5	Άρθρο 5
Άρθρο 5 α	Άρθρο 6
Άρθρο 6 παράγραφος 1	—
Άρθρο 6 παράγραφος 2	Άρθρο 7
Άρθρο 7	—
—	Άρθρο 8
—	Άρθρο 9
—	Άρθρο 10
—	Παράρτημα I
—	Παράρτημα II

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου
της 14ης Ιουλίου 1998

(98/499/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 28 Νοεμβρίου 1994 (¹), στο εξής καλούμενη «συμφωνία», και ιδίως τα άρθρα 82 έως 86,

το πρωτόκολλο της συμφωνίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 15 Μαΐου 1997,

Εκτιμώντας ότι η συμφωνία άρχισε να ισχύει από την 1η Ιουλίου 1998,

ΘΕΣΠΙΖΕΙ ΤΟΝ ΑΚΟΛΟΥΘΟ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ:

Άρθρο 1

Προεδρία

Η προεδρία στο συμβούλιο συνεργασίας ασκείται εναλλάξ, για περιόδους δώδεκα μηνών, από ένα μέλος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εξ ονόματος των Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, και από ένα μέλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Εντούτοις, η πρώτη περίοδος της προεδρίας αρχίζει την ημερομηνία της πρώτης συνόδου του συμβουλίου και λήγει στις 31 Δεκεμβρίου του ίδιου έτους. Το μέρος που ασκεί την προεδρία προεδρεύει της συνόδου του συμβουλίου συνεργασίας.

(¹) ΕΕ L 181 της 24. 6. 1998, σ. 1.

Άρθρο 2

Γραμματεία

Ένας υπάλληλος της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ένας υπάλληλος που ορίζεται από τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, ενεργούν από κοινού ως γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας.

Άρθρο 3

Σύνοδοι

Το συμβούλιο συνεργασίας συνέρχεται τακτικά σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το χρόνο. Κατ' αίτηση ενός εκ των μερών, μπορούν να γίνουν έκτακτες σύνοδοι του συμβουλίου εφόσον τα μέρη συμφωνούν.

Οι σύνοδοι του συμβουλίου συνεργασίας γίνονται στο συνήθη τόπο των συνεδριάσεων του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τη συμφωνηθείσα από τα δύο μέρη ημερομηνία, εκτός εάν συμφωνήσουν άλλως τα μέρη.

Οι γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας συγκαλούν από κοινού τις συνόδους του.

Άρθρο 4

Εκπροσώπηση

Τα μέρη του συμβουλίου συνεργασίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 83 της συμφωνίας, είναι δυνατόν να εκπροσωπούνται εάν κωλύονται να παραστούν σε σύνοδο.

Ο εκπρόσωπος θα πρέπει να είναι καθορισμένος υπουργός, ο αρχηγός της αποστολής στις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες ή ο αρχηγός της Μόνιμης Αντιπροσωπείας στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή ανώτερος υπάλληλος.

Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις, το μέλος που επιθυμεί να εκπροσωπηθεί κοινοποιεί στον πρόεδρο το όνομα του εκπροσώπου του, πριν από τη συνεδρίαση στην οποία πρόκειται να εκπροσωπηθεί.

Ο εκπρόσωπος μέλους του συμβουλίου συνεργασίας ασκεί όλα τα δικαιώματα αυτού του μέλους.

Άρθρο 5

Αντιπροσωπείες

Τα μέλη του συμβουλίου συνεργασίας μπορούν να συνοδεύονται από υπαλλήλους.

Πριν από κάθε σύνοδο, ανακοινώνεται στον πρόεδρο του συμβουλίου συνεργασίας η προβλεπόμενη σύνθεση και ο αρχηγός της αντιπροσωπείας κάθε μέλους.

Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να προσκαλέσει μη μέλη να παραστούν σε συνόδους του προκειμένου να παράσχουν πληροφορίες για ειδικά θέματα.

Άρθρο 6

Έγγραφα

Όταν οι συσκέψεις του συμβουλίου συνεργασίας γίνονται βάσει γραπτών δικαιολογητικών, τα στοιχεία αυτά αριθμούνται και διανέμονται ως έγγραφα του συμβουλίου συνεργασίας από τις δύο γραμματείες.

Άρθρο 7

Αλληλογραφία

Κάθε ανακοίνωση που απευθύνεται στο συμβούλιο συνεργασίας ή στον πρόεδρό του, διαβιβάζεται στους δύο γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας.

Οι δύο γραμματείες φροντίζουν η αλληλογραφία να παραδίδεται στον πρόεδρο του συμβουλίου συνεργασίας και, εάν χρειάζεται, να διανέμεται, ως έγγραφα αναφερόμενα στο άρθρο 6, στα άλλα μέλη του συμβουλίου συνεργασίας. Στην περίπτωση αυτή, παραλήπτες της αλληλογραφίας είναι η Γενική Γραμματεία της Επιτροπής, οι Μόνιμες Αντιπροσωπείες των κρατών μελών της ΕΕ και η αποστολή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Η αλληλογραφία από τον πρόεδρο του συμβουλίου συνεργασίας αποστέλλεται στους αποδέκτες της από τον αντίστοιχο γραμματέα, και, εάν χρειάζεται, διανέμεται ως έγγραφα αναφερόμενα στο άρθρο 6, στα άλλα μέλη του συμβουλίου συνεργασίας, στις διευθύνσεις που αναφέρονται στο προηγούμενο εδάφιο.

Άρθρο 8

Ημερήσια διάταξη των συνόδων

Η προσωρινή ημερήσια διάταξη κάθε συνόδου συμφωνείται από κοινού από τους δύο γραμματείς. Ο αντίστοιχος γραμματέας την αποστέλλει στους παραλήπτες που αναφέρονται

στο άρθρο 7, το αργότερο 15 ημέρες πριν από την έναρξη της συνόδου.

Η προσωρινή ημερήσια διάταξη περιλαμβάνει τα σημεία για τα οποία ένας εκ των δύο γραμματέων έχει παραλάβει αίτηση εγγραφής στην ημερήσια διάταξη, 21 τουλάχιστον ημέρες πριν από την έναρξη της συνόδου. Στην προσωρινή ημερήσια διάταξη, πάντως, εγγράφονται μόνο τα σημεία για τα οποία τα σχετικά δικαιολογητικά έχουν διαβιβάσθει στους γραμματείς το αργότερο την ημέρα αποστολής της προσωρινής ημερήσιας διάταξης.

Το συμβούλιο συνεργασίας εγκρίνει την ημερήσια διάταξη στην αρχή κάθε συνόδου εάν τα δύο μέρη συμφωνούν, μπορεί να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη σημείο το οποίο δεν περιλαμβάνει η προσωρινή διάταξη.

Εφόσον τα μέρη συμφωνούν, τα χρονικά όρια της παραγράφου 1 μπορούν να ελαττωθούν προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι απαιτήσεις ειδικής περίπτωσης.

Άρθρο 9

Πρακτικά

Οι δύο γραμματείς συντάσσουν το συντομότερο από κοινού σχέδιο πρακτικών κάθε συνόδου.

Τα πρακτικά αναφέρουν, κατά γενικό κανόνα, όσον αφορά κάθε σημείο της ημερήσιας διάταξης:

- τα έγγραφα που υποβλήθηκαν στο συμβούλιο συνεργασίας,
- δηλώσεις, η καταχώρηση των οποίων ζητήθηκε από μέλος του συμβουλίου συνεργασίας,
- τις διατυπωθείσες συστάσεις, τις δηλώσεις επί των οποίων υπήρξε συμφωνία και τα συμπεράσματα τα οποία υιοθετήθηκαν για συγκεκριμένα θέματα.

Τα πρακτικά επίσης περιλαμβάνουν κατάλογο των μελών του συμβουλίου συνεργασίας ή των εκπροσώπων τους, που παρέστησαν στη σύνοδο, καθώς και κάθε μη μέλος που προσκλήθηκε να παραστεί στη σύνοδο σύμφωνα με το άρθρο 5.

Το σχέδιο πρακτικών υποβάλλεται στο συμβούλιο συνεργασίας προς έγκριση τρεις μήνες μετά από κάθε σύνοδο, το αργότερο. Το σχέδιο πρακτικών μπορεί να συμφωνηθεί γραπτώς από τα δύο μέρη. Αφού εγκριθούν, δύο επικυρωμένα αντίγραφα των πρακτικών υπογράφονται από τους δύο γραμματείς και καταχωρούνται στα αρχεία κάθε μέλους. Αντίγραφο των πρακτικών αποστέλλεται στους παραλήπτες που αναφέρονται ανωτέρω στο άρθρο 7.

Άρθρο 10

Συστάσεις

Το συμβούλιο συνεργασίας διατυπώνει τις συστάσεις του, κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των μερών.

Κατά την περίοδο μεταξύ συνόδων, το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί, εφόσον τα δύο μέρη συμφωνούν, να διατυπώσει συστάσεις διά γραπτής διαδικασίας. Η γραπτή διαδικασία συνίσταται στην επίσημη ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των δύο γραμματέων, οι οποίοι ενεργούν κατόπιν συμφωνίας των μερών.

Οι συστάσεις του συμβουλίου συνεργασίας κατά την έννοια του άρθρου 82 της συμφωνίας, τιτλοφορούνται «σύσταση» και φέρουν μετά τον τίτλο αύξοντα αριθμό, την ημερομηνία της έγκρισής τους και περιγραφή του αντικειμένου τους.

Οι συστάσεις του συμβουλίου συνεργασίας επικυρώνονται από τους δύο γραμματείς και δύο επικυρωμένα αντίγραφα υπογράφονται από τους αρχηγούς των αντιπροσωπειών των δύο μερών.

Οι συστάσεις αποστέλλονται σε καθένα από τους παραλήπτες που αναφέρονται ανωτέρω στο άρθρο 7, ως έγγραφα του συμβουλίου συνεργασίας.

Άρθρο 11

Δημοσιότητα

Εφόσον δεν αποφασισθεί άλλως, οι σύνοδοι του συμβουλίου συνεργασίας δεν είναι δημόσιες.

Κάθε μέρος μπορεί να αποφασίσει τη δημοσίευση των συστάσεων του συμβουλίου συνεργασίας στην αντίστοιχη επίσημη εφημερίδα του.

Άρθρο 12

Γλώσσες

Οι επίσημες γλώσσες του συμβουλίου συνεργασίας είναι οι επίσημες γλώσσες των μερών.

Το συμβούλιο συνεργασίας βασίζεται συνήθως στις συσκέψεις του στα έγγραφα που καταρτίζονται στις γλώσσες αυτές.

Άρθρο 13

Έξοδα

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και η Δημοκρατία της Μολδαβίας αναλαμβάνουν η καθεμία τις δαπάνες που συνεπάγεται

η συμμετοχή τους στις συνόδους του συμβουλίου συνεργασίας, όσον αφορά τόσο το προσωπικό, τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής, όσο και τα έξοδα ταχυδρομείου και τηλεπικοινωνιών.

Οι δαπάνες διερμηνείας κατά τις συνόδους, μετάφρασης και αναπαραγωγής των εγγράφων αναλαμβάνονται από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, εξαιρουμένων των δαπανών διερμηνείας ή μετάφρασης από μία εκ των γλωσσών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη μολδαβική γλώσσα, την οποία αναλαμβάνει η Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Λοιπά έξοδα σχετικά με την υλική οργάνωση των συνόδων αναλαμβάνονται κάθε φορά από το μέρος που φιλοξενεί τη σύνοδο.

Άρθρο 14

Επιτροπή συνεργασίας

Η επιτροπή συνεργασίας συνίσταται σύμφωνα με το άρθρο 84 της συμφωνίας, σε αποστολή να επικουρεί το συμβούλιο συνεργασίας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του. Η επιτροπή αυτή συγκροτείται από αντιπροσώπους της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και από αντιπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και από αντιπροσώπους της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.

Η επιτροπή συνεργασίας προετοιμάζει τις συνόδους και τις συσκέψεις του συμβουλίου συνεργασίας, παρακολουθεί την εφαρμογή των συστάσεων του συμβουλίου συνεργασίας και, εν γένει, εξασφαλίζει τη συνέχεια της εταιρικής σχέσης και την ορθή λειτουργία της συμφωνίας. Εξετάζει τα ζητήματα που της υποβάλλει το συμβούλιο συνεργασίας καθώς και οποιοδήποτε ζήτημα τυχόν προκύψει κατά την τρέχουσα εφαρμογή της συμφωνίας. Υποβάλλει προτάσεις ή συστάσεις προς έγκριση στο συμβούλιο συνεργασίας.

Οι διαβουλεύσεις αναφέρονται στο άρθρα 17 και 48, και στο παράρτημα II της συμφωνίας διεξάγονται στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας. Εφόσον τα μέρη συμφωνούν, οι διαβουλεύσεις μπορούν να συνεχιστούν στο συμβούλιο συνεργασίας.

Ο κανονισμός λειτουργίας της επιτροπής συνεργασίας επισυνάπτεται ως παράρτημα του παρόντος κανονισμού λειτουργίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου

Άρθρο 1

Προεδρία

Η προεδρία της επιτροπής συνεργασίας ασκείται εναλλάξ, για περιόδους δώδεκα μηνών, από έναν αντιπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εξ ονόματος των Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, και από έναν αντιπρόσωπο της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Η πρώτη περίοδος της προεδρίας αρχίζει την ημερομηνία της πρώτης συνεδρίασης του συμβουλίου συνεργασίας και λήγει στις 31 Δεκεμβρίου του ίδιου έτους. Κατά την περίοδο αυτή και εν συνεχεία για κάθε δωδεκάμηνη περίοδο, προεδρεύει στην επιτροπή συνεργασίας το μέρος που ασκεί την προεδρία του συμβουλίου συνεργασίας.

Άρθρο 2

Συνεδριάσεις

Η επιτροπή συνεργασίας συνεδριάζει μία φορά το χρόνο, και όταν οι περιστάσεις το απαιτούν, κατόπιν συμφωνίας των μερών.

Κάθε συνεδρίαση της επιτροπής συνεργασίας διεξάγεται σε τόπο και χρόνο που συμφωνούν τα μέρη.

Οι συνεδριάσεις της επιτροπής συνεργασίας συγκαλούνται από κοινού από τους δύο γραμματείς.

Άρθρο 3

Αντιπροσωπείες

Πριν από κάθε συνεδρίαση, ανακοινώνεται στον πρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας η προβλεπόμενη σύνθεση και ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας του κάθε μέρους.

Άρθρο 4

Γραμματεία

Ένας υπάλληλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ένας υπάλληλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, ενεργούν από κοινού ως γραμματείς της επιτροπής συνεργασίας.

Η αλληλογραφία προς και από τον πρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας, σύμφωνα με το παρόν παράρτημα, διαβιβάζεται στους γραμματείς της επιτροπής συνεργασίας, στους γραμματείς και τον πρόεδρο του συμβουλίου συνεργασίας και, εφόσον απαιτείται, στα μέλη της επιτροπής συνεργασίας.

Άρθρο 5

Δημοσιότητα

Εφόσον δεν αποφασισθεί άλλως, οι συνεδριάσεις της επιτροπής συνεργασίας δεν είναι δημόσιες.

Άρθρο 6

Ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων

Οι γραμματείς της επιτροπής συνεργασίας καταρτίζουν προσωρινή ημερήσια διάταξη για κάθε συνεδρίαση. Την αποστέλλουν στον πρόεδρο και στους γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας καθώς και στα μέλη της επιτροπής συνεργασίας, το αργότερο 15 ημέρες πριν από την έναρξη της συνεδρίασης.

Η προσωρινή ημερήσια διάταξη περιλαμβάνει τα σημεία για τα οποία υποβλήθηκε στον πρόεδρο αίτηση εγγραφής στην ημερήσια διάταξη, 21 τουλάχιστον ημέρες πριν από την έναρξη της συνεδρίασης. Στην προσωρινή ημερήσια διάταξη, πάντως, εγγράφονται μόνο τα σημεία για τα οποία τα σχετικά δικαιολογητικά έχουν διαβιβάσθει στους γραμματείς το αργότερο την ημέρα αποστολής της προσωρινής ημερήσιας διάταξης.

Η επιτροπή συνεργασίας εγκρίνει την ημερήσια διάταξη στην αρχή κάθε συνεδρίασης. Εάν τα δύο μέρη συμφωνούν, μπορεί να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη σημείο το οποίο δεν περιλαμβάνει η προσωρινή διάταξη.

Εφόσον τα μέρη συμφωνούν, τα χρονικά όρια της παραγράφου 1 μπορούν να ελαττωθούν προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι απαιτήσεις ειδικής περίπτωσης.

Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να ζητήσει την παρουσία εμπειρογνομόνων στις συνεδριάσεις της, προκειμένου να παράσχουν πληροφορίες για ειδικά θέματα.

Άρθρο 7

Πρακτικά

Για κάθε συνεδρίαση καταρτίζονται πρακτικά, τα οποία βασίζονται στα συμπεράσματα στα οποία κατέληξε η επιτροπή συνεργασίας.

Κατά την έγκρισή τους από την επιτροπή συνεργασίας, τα πρακτικά υπογράφονται από τον πρόεδρο και τους γραμματείς και καταχωρούνται στα αρχεία κάθε μέρους. Αντίγραφο των πρακτικών αποστέλλεται στον πρόεδρο και τους γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας και στα μέλη της επιτροπής συνεργασίας.

*Άρθρο 8***Συστάσεις**

Η επιτροπή συνεργασίας δεν προβαίνει σε συστάσεις, εκτός των ειδικών περιπτώσεων στις οποίες έχει εξουσιοδοτηθεί σχετικά από το συμβούλιο συνεργασίας σύμφωνα με το άρθρο 84 παράγραφος 2 της συμφωνίας. Σε τέτοιες περιπτώσεις, οι πράξεις αυτές τιτλοφορούνται «σύσταση» και φέρουν μετά τον τίτλο αύξοντα αριθμό, την ημερομηνία της έγκρισής τους και περιγραφή του αντικειμένου τους. Οι συστάσεις διατυπώνονται κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των μερών.

Οι συστάσεις της επιτροπής συνεργασίας διαβιβάζονται στον πρόεδρο και τους γραμματείς του συμβουλίου συνεργασίας και στα μέλη της επιτροπής συνεργασίας. Κάθε μέρος μπορεί να αποφασίσει τη δημοσίευση των συστάσεων της επιτροπής συνεργασίας στην αντίστοιχη επίσημη εφημερίδα του.

Οι συστάσεις της επιτροπής συνεργασίας υπογράφονται από τον πρόεδρο και τους γραμματείς.

*Άρθρο 9***Έξοδα**

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και η Δημοκρατία της Μολδαβίας αναλαμβάνουν η καθεμία τις δαπάνες που συνεπάγεται

η συμμετοχή τους στις συνεδριάσεις της επιτροπής συνεργασίας, και των υποεπιτροπών, όσον αφορά τόσο το προσωπικό, τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής, όσο και τα έξοδα ταχυδρομείου και τηλεπικοινωνιών.

Οι δαπάνες διερμηνείας κατά τις συνεδριάσεις, μετάφρασης και αναπαραγωγής των εγγράφων αναλαμβάνονται από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, εξαιρουμένων των δαπανών διερμηνείας ή μετάφρασης από μία εκ των γλωσσών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη μολδαβική γλώσσα, τις οποίες αναλαμβάνει η Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Λοιπά έξοδα σχετικά με την υλική οργάνωση των συνεδριάσεων αναλαμβάνονται από το μέρος που φιλοξενεί τη συνεδρίαση.

*Άρθρο 10***Υποεπιτροπές**

Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να συστήσει υποεπιτροπές ορίζοντας και την αντίστοιχη εντολή αυτών. Αυτές οι υποεπιτροπές εργάζονται υπό την αιγίδα της επιτροπής συνεργασίας, στην οποία υποβάλλουν έκθεση μετά από κάθε συνεδρίασή τους. Οι υποεπιτροπές δεν διατυπώνουν συστάσεις.

Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να τροποποιήσει την εντολή οποιασδήποτε υποεπιτροπής, ή να συστήσει και άλλες υποεπιτροπές που θα την επικουρούν στα καθήκοντά της.

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 20ής Μαΐου 1998

για σύσταση επιτροπών κλαδικού διαλόγου για την προώθηση του διαλόγου μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2334]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(98/500/EK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

Εκτιμώντας:

ότι το άρθρο 118 Β της συνθήκης ορίζει ότι η Επιτροπή προσπαθεί να αναπτύξει μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο το διάλογο που θα μπορούσε να καταλήξει, εφόσον οι εν λόγω κοινωνικοί εταίροι το επιθυμούν σε συμβατικές σχέσεις·

ότι το σημείο 12 του κοινοτικού χάρτη των θεμελιωδών κοινωνικών δικαιωμάτων των εργαζομένων ορίζει ότι οι εργοδότες ή οι οργανώσεις εργοδοτών, αφενός, και οι οργανώσεις εργαζομένων αφετέρου, έχουν το δικαίωμα υπό τους όρους που προβλέπουν οι εθνικές νομοθεσίες και πρακτικές, να διαπραγματεύονται και να συνάπτουν συλλογικές συμβάσεις. Ο διάλογος μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο πρέπει να αναπτυχθεί και να καταλήξει εάν οι ανωτέρω το επιθυμούν, σε συμβατικές σχέσεις ήτοι, σε διεπαγγελματικό και τομεακό επίπεδο·

ότι η Επιτροπή σε απάντηση στην ανακοίνωση της 18ης Σεπτεμβρίου 1996, περί της ανάπτυξης του κοινωνικού διαλόγου στο κοινοτικό επίπεδο ⁽¹⁾ έλαβε την ισχυρή υποστήριξη όλων των ενδιαφερομένων μερών όσον αφορά την πρότασή της να ενισχυθεί ο κλαδικός κοινωνικός διάλογος·

ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο ψήφισμά του της 18ης Ιουλίου 1997 ⁽²⁾, απαντώντας στην προαναφερθείσα ανακοίνωση της Επιτροπής, ζήτησε να δοθεί ιδιαίτερη σημασία στον κλαδικό κοινωνικό διάλογο δεδομένου ότι η επίδραση των ρυθμίσεων ή/και κατάργηση των ρυθμίσεων σχετικά με την απασχόληση στους οικονομικούς τομείς είναι δυνατόν να εκτιμηθεί καλύτερα στο πλαίσιο του κλαδικού διαλόγου·

ότι η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή στη γνώμη της της 29ης Ιανουαρίου 1997 ⁽³⁾, σε απάντηση στην εν λόγω ανακοίνωση της Επιτροπής, δήλωσε ότι ο κλαδικός διάλο-

γος πρέπει να είναι αποτελεσματικός, να αφορά τα κατάλληλα θέματα και να είναι καλά εστιασμένος·

ότι η κατάσταση στα διάφορα κράτη μέλη καταδεικνύει σαφώς την ανάγκη για τους κοινωνικούς εταίρους να πάρουν μέρος δραστήρια σε συζητήσεις σχετικά με τη βελτίωση του βιοτικού επιπέδου καθώς και των εργασιακών συνθηκών στον κλάδο τους· ότι μία επιτροπή κλαδικού διαλόγου στο πλαίσιο της Επιτροπής, είναι ενδεδειγμένο μέσο για να εξασφαλισθεί τέτοια συμμετοχή, με τη δημιουργία στο κοινοτικό επίπεδο ενός αντιπροσωπευτικού φόρουμ για τα εμπλεκόμενα κοινωνικοοικονομικά συμφέροντα·

ότι η Επιτροπή επιδιώκει να εξασφαλίζει ότι η ιδιότης του μέλους των επιτροπών κλαδικού διαλόγου και οι δραστηριότητες αυτών των επιτροπών συνεισφέρουν στην προώθηση της ισότητας των γυναικών και των ανδρών·

ότι οι υπάρχουσες ισομερείς επιτροπές θα πρέπει να αντικατασταθούν από τις επιτροπές κλαδικού διαλόγου· ότι θα πρέπει συνεπώς οι αποφάσεις για την σύσταση των εν λόγω επιτροπών να καταρτηθούν,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Συνιστώνται επιτροπές κλαδικού διαλόγου (που στο εξής αποκαλούνται «οι επιτροπές») σε εκείνους τους τομείς όπου οι κοινωνικοί εταίροι υποβάλλουν από κοινού αίτημα για να πάρουν μέρος σε διάλογο σε ευρωπαϊκό επίπεδο και όπου οι οργανώσεις που εκπροσωπούν τους εργοδότες και τους εργαζομένους ικανοποιούν τα ακόλουθα κριτήρια:

α) αφορούν ειδικούς κλάδους ή κατηγορίες και οργανώνονται σε ευρωπαϊκό επίπεδο·

β) αποτελούνται από οργανώσεις που αποτελούν οι ίδιες αναπόσπαστο και αναγνωρισμένο μέρος των δομών των κοινωνικών εταίρων στα κράτη μέλη και με την ικανότητα να διαπραγματεύονται συμφωνίες και οι οποίες αντιπροσωπεύουν περισσότερα κράτη μέλη·

⁽¹⁾ COM(96) 448 τελικό.⁽²⁾ EE C 286 της 22. 9. 1997, σ. 338.⁽³⁾ EE C 89 της 19. 3. 1997, σ. 27.

γ) διαθέτουν κατάλληλες δομές για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική τους συμμετοχή στο έργο των επιτροπών.

Άρθρο 2

Κάθε επιτροπή, για τον τομέα δραστηριότητας για τον οποίο συγκροτείται,

- α) γνωμοδοτεί σχετικά με τις εξελίξεις σε κοινοτικό επίπεδο που έχουν κοινωνικές συνέπειες και
- β) αναπτύσσει και προωθεί τον κοινωνικό διάλογο σε κλαδικό επίπεδο.

Άρθρο 3

Ο αριθμός των εκπροσώπων των κοινωνικών εταίρων που συμμετέχουν στις συνεδριάσεις κάθε επιτροπής δεν είναι δυνατό να ξεπεράσει τους 40 συνολικά, ενώ υπάρχει ίσος αριθμός εκπροσώπων στις αντιπροσωπείες των εργοδοτών και των εργαζομένων.

Άρθρο 4

Η Επιτροπή προσκαλεί τους εκπροσώπους να συμμετέχουν στις συνεδριάσεις των επιτροπών ύστερα από πρόταση των οργανώσεων των κοινωνικών εταίρων που έχουν υποβάλει το αίτημα, όπως ορίζεται στο άρθρο 1.

Άρθρο 5

1. Κάθε επιτροπή, μαζί με την Επιτροπή, συντάσσει το δικό της κανονισμό λειτουργίας.
2. Σε κάθε επιτροπή προεδρεύει εκπρόσωπος της αντιπροσωπείας των εργοδοτών ή των εργαζομένων ή, ύστερα από κοινό τους αίτημα, εκπρόσωπος της Επιτροπής.
3. Οι επιτροπές συνεδριάζουν τουλάχιστον μία φορά ετησίως. 30 το πολύ εκπρόσωποι και από τους δύο κοινωνικούς εταίρους που συμμετέχουν στη συνεδρίαση κάποιας επιτροπής δικαιούνται ημερήσια αποζημίωση και απόδοσης οδοιπορικών εξόδων.
4. Η Επιτροπή επανεξετάζει τακτικά, σε συνεννόηση με τους κοινωνικούς εταίρους, τη λειτουργία των κλαδικών επιτροπών και τη συνέχιση των δραστηριοτήτων τους στους διάφορους κλάδους.

Άρθρο 6

Όταν η Επιτροπή ενημερώνει κάποια επιτροπή ότι κάποιο θέμα που συζητείται είναι εμπιστευτικό, τα μέλη της επιτροπής δεσμεύονται, με επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 214 της συνθήκης, να μην αποκαλύπτουν οποιαδήποτε πληροφορία που έχουν αποκτήσει κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων της επιτροπής ή της γραμματείας της.

Άρθρο 7

1. Οι επιτροπές κλαδικού διαλόγου αντικαθιστούν τις παλιές ισομερείς επιτροπές ως εξής:

- α) Ισομερής επιτροπή θαλάσσιων μεταφορών που συστήθηκε με την απόφαση 87/467/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽¹⁾.
- β) Ισομερής επιτροπή πολιτικής αεροπορίας που συστήθηκε με την απόφαση 90/449/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽²⁾.
- γ) Ισομερής επιτροπή εσωτερικών πλωτών μεταφορών που συστήθηκε με την απόφαση 80/991/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽³⁾.
- δ) Ισομερής επιτροπή οδικών μεταφορών που συστήθηκε με την απόφαση 85/516/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁴⁾.
- ε) Ισομερής επιτροπή σιδηροδρόμων που συστήθηκε με την απόφαση 85/13/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁵⁾.
- στ) Ισομερής επιτροπή τηλεπικοινωνιών που συστήθηκε με την απόφαση 90/450/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁶⁾.
- ζ) Ισομερής επιτροπή για τα κοινωνικά προβλήματα των μισθωτών στη γεωργία που συστήθηκε με την απόφαση 74/442/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁷⁾.
- η) Ισομερής επιτροπή για τα κοινωνικά προβλήματα στη θαλάσσια αλιεία που συστήθηκε με την απόφαση 74/441/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁸⁾.
- θ) Ισομερής επιτροπή ταχυδρομείων που συστήθηκε με την απόφαση 94/595/ΕΟΚ της Επιτροπής⁽⁹⁾.

Ωστόσο οι επιτροπές που έχουν συσταθεί με τις παραπάνω αποφάσεις εξακολουθούν να λειτουργούν έως ότου οι κλαδικές επιτροπές που συστήνονται με την παρούσα απόφαση συγκροτηθούν, το αργότερο σε κάθε περίπτωση έως τις 31 Δεκεμβρίου 1998.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 1, η επιτροπή κλαδικού διαλόγου αντικαθιστά επίσης άλλες ανεπίσημες ομάδες εργασίας μέσω των οποίων η Επιτροπή έχει προωθήσει έως σήμερα τον ευρωπαϊκό διάλογο σε ορισμένους κλάδους που δεν καλύπτονται από απόφαση της Επιτροπής περί σύστασης ισομερούς επιτροπής.

3. Οι αποφάσεις που αναφέρονται στα στοιχεία α) έως θ) της παραγράφου 1 καταργούνται από 1ης Ιανουαρίου 1999.

Βρυξέλλες, 20 Μαΐου 1998.

Για την Επιτροπή

Pádraig FLYNN

Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 253 της 4. 9. 1987, σ. 20.

⁽²⁾ ΕΕ L 230 της 24. 8. 1990, σ. 22.

⁽³⁾ ΕΕ L 297 της 6. 11. 1980, σ. 28.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 317 της 28. 11. 1985, σ. 33.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 8 της 10. 1. 1985, σ. 26.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 230 της 24. 8. 1990, σ. 25.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 243 της 5. 9. 1974, σ. 22.

⁽⁸⁾ ΕΕ L 243 της 5. 9. 1974, σ. 19.

⁽⁹⁾ ΕΕ L 225 της 31. 8. 1994, σ. 31.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 24ης Ιουλίου 1998

για ορισμένες συγκεκριμένες συναλλαγές που επισημάνθηκαν στις εργασίες για το πρωτόκολλο της διαδικασίας υπερβολικού ελλείμματος, για την εφαρμογή του άρθρου 1 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ του Συμβουλίου για την εναρμόνιση του καθορισμού του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος σε αγοραίες τιμές

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2204]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(98/501/ΕΚ, Ευρατόμ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

την οδηγία 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ του Συμβουλίου, της 13ης Φεβρουαρίου 1989, για την εναρμόνιση του καθορισμού του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος σε αγοραίες τιμές⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 1,

Εκτιμώντας:

ότι ο καθορισμός του ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος σε αγοραίες τιμές που προβλέπεται από το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3605/93 του Συμβουλίου, της 22ας Νοεμβρίου 1993, για την εφαρμογή του πρωτοκόλλου για τη διαδικασία υπερβολικού ελλείμματος⁽²⁾, που επισυνάπτεται στη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας αναφέρεται στον ορισμό του άρθρου 2 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ·

ότι, για την επαλήθευση των στατιστικών δεδομένων που πρέπει να υποβάλλει βάσει του πρωτοκόλλου για την διαδικασία υπερβολικού ελλείμματος, η Επιτροπή πληροφορείται για, και πρέπει να έχει πρόσβαση σε, ορισμένες συγκεκριμένες συναλλαγές που έχουν επιπτώσεις στο ΑΕγχΠ ή το ΑΕΠ·

ότι για την εφαρμογή των άρθρων 2 και 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3605/93 για την εφαρμογή του πρωτοκόλλου για τη διαδικασία υπερβολικού ελλείμματος, είναι, επομένως, απαραίτητο να αποφασηριστούν και να συμπληρωθούν ορισμένοι κανόνες της δεύτερης έκδοσης του ΕΣΟΛ σχετικά με τις προαναφερθείσες συγκεκριμένες συναλλαγές, στο πλαί-

σιο του ορισμού του ΑΕΠατ που παρέχεται στο άρθρο 1 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ·

ότι τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής που ιδρύθηκε βάσει του άρθρου 6 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Για την εφαρμογή του άρθρου 1 της οδηγίας 89/130/ΕΟΚ, Ευρατόμ, οι συγκεκριμένες συναλλαγές που έχουν επιπτώσεις στο ΑΕγχΠ ή το ΑΕΠ, και οι οποίες επισημάνθηκαν πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1997, καθώς και οι λογιστικές μέθοδοι που θα εφαρμόζουν τα κράτη μέλη για τις συναλλαγές αυτές υπό τη δεύτερη έκδοση του ΕΣΟΛ, παρατίθενται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη θα αναθεωρήσουν τις εκτιμήσεις τους για το ΑΕγχΠ και το ΑΕΠ από το έτος 1994 και ύστερα, για να ληφθούν υπόψη οι λογιστικές μέθοδοι που αναφέρονται στο άρθρο 1.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 24 Ιουλίου 1998.

Για την Επιτροπή

Yves-Thibault DE SILGUY

Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 49 της 21. 2. 1989, σ. 26.

⁽²⁾ ΕΕ L 332 της 31. 12. 1993, σ. 7.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

I. Αντιμετώπιση των τόκων στην περίπτωση των κυμαινόμενων υφαιρετικών ομολογιών και των ομολογιών άνευ τοκομεριδίου**1. «Συμβατικές» ομολογίες**

Το ΕΣΟΛ79 (παράγραφος 706) ορίζει την αντιμετώπιση της διαφοράς μεταξύ της τιμής έκδοσης και της ονομαστικής αξίας για ομολογίες που μπορούν να θεωρηθούν «συμβατικές» (αυτές για τις οποίες η διαφορά είναι μικρή):

- για βραχυπρόθεσμες ομολογίες, η διαφορά μεταξύ της τιμής έκδοσης και της ονομαστικής αξίας πρέπει να θεωρείται ως τόκος που καταγράφεται κατά την έκδοση των ομολογιών: επομένως, η διαφορά αυτή έχει επιπτώσεις στο κρατικό έλλειμμα,
- για μεσομακροπρόθεσμες ομολογίες, η διαφορά μεταξύ της τιμής έκδοσης και της ονομαστικής αξίας δεν πρέπει να θεωρείται ως τόκος αλλά ως κέρδη και ζημίες κτήσης: επομένως η διαφορά αυτή δεν έχει επιπτώσεις στο κρατικό έλλειμμα,

Στην περίπτωση αυτή, είναι απαραίτητο να γίνουν οι ακόλουθες διακρίσεις:

- διάκριση μεταξύ βραχυπρόθεσμων και μεσομακροπρόθεσμων· ορίζεται στο σημείο 2 παρακάτω,
- διάκριση μεταξύ ομολογιών για τις οποίες η διαφορά μεταξύ της τιμής έκδοσης και της ονομαστικής αξίας θεωρείται μικρή (συμβατικές ομολογίες) και ομολογιών για τις οποίες η διαφορά αυτή είναι μεγάλη (μη συμβατικές ομολογίες): αυτό συμβαίνει στις υφαιρετικές ομολογίες ή τις ομολογίες με υψηλό πριμ. Το σημείο 3 παρακάτω ασχολείται με τις ομολογίες που εκδίδονται με μεγάλη έκπτωση (υφαιρετικές).

2. Διάκριση μεταξύ βραχυπρόθεσμων και μεσομακροπρόθεσμων

Τα γραμμάτια και οι βραχυπρόθεσμες ομολογίες είναι αυτές που έχουν λήξη μέχρι και δώδεκα μήνες.

Αυτό θα εξασφαλίσει για τις χώρες της ΕΕ τέλεια συγκρισιμότητα της αντιμετώπισης για συμβατικές ομολογίες που εκδίδονται με τιμή που βρίσκεται κοντά στην ονομαστική αξία και αυτό είναι συνεπές με το ΕΣΟΛ79· έτσι, για βραχυπρόθεσμες ομολογίες, η καταγραφή των πληρωμών τόκων δεν μπορεί να μεταφερθεί από το ένα έτος στο άλλο.

3. Κυμαινόμενες υφαιρετικές ομολογίες

Οι κυμαινόμενες υφαιρετικές ομολογίες είναι ομολογίες που εκδίδονται με τιμή χαμηλότερη της ονομαστικής αξίας και οι οποίες αποφέρουν τόκο με επιτόκιο χαμηλότερο του επιτοκίου της αγοράς.

Κυμαινόμενες υφαιρετικές ομολογίες ορίζονται ως αυτές των οποίων το ονομαστικό τοκομερίδιο είναι μικρότερο από το 50 % της αντίστοιχης απόδοσης κατά τη λήξη (υπολογισμός με βάση την τιμή έκδοσης).

Γι' αυτές τις κυμαινόμενες υφαιρετικές ομολογίες, η διαφορά μεταξύ της τιμής έκδοσης και της ονομαστικής αξίας πρέπει να θεωρείται ως τόκος, και ο τόκος αυτός πρέπει να καταγράφεται τη στιγμή της εξόφλησης της ομολογίας. Αυτό είναι συνεπές με την απόφαση που έχει ληφθεί για την αντιμετώπιση των ομολογιών άνευ τοκομεριδίων.

4. Ομολογίες άνευ τοκομεριδίων

Η διαφορά μεταξύ της τιμής έκδοσης και της τιμής εξόφλησης μιας ομολογίας άνευ τοκομεριδίων θα πρέπει να θεωρείται ως τόκος, που θα καταγράφεται ως τόκος που καταβάλλεται κατά τη λήξη της ομολογίας.

II. Αντιμετώπιση του τόκου στην περίπτωση των ομολογιών με τιμαριθμική ρήτρα

Στην περίπτωση των ομολογιών με τιμαριθμική ρήτρα, θα πρέπει να εφαρμόζονται δύο διαφορετικές αντιμετώπισεις, ανάλογα με το εάν η ομολογία είναι συνδεδεμένη με έναν δείκτη τιμών καταναλωτή ή εάν συνδέεται με ένα χρηματοπιστωτικό περιουσιακό στοιχείο όπως ένα ξένο νόμισμα ή ο χρυσός.

Στην περίπτωση που η ομολογία συνδέεται με έναν δείκτη τιμών καταναλωτή, η «αύξηση του κεφαλαίου» λόγω της κίνησης του δείκτη πρέπει να θεωρείται ως τόκος. Ο τόκος θα πρέπει να καταγράφεται τη στιγμή της εξόφλησης της ομολογίας.

Στην περίπτωση που η ομολογία συνδέεται με ένα χρηματοπιστωτικό περιουσιακό στοιχείο όπως ένα ξένο νόμισμα ή ο χρυσός, η «αύξηση του κεφαλαίου» δεν πρέπει να θεωρείται ως τόκος αλλά ως «κέρδος/ζημία κεφαλαίου», όπως συμβαίνει με τις ομολογίες που εκδίδονται σε ξένο συνάλλαγμα.

III. Κεφαλαιοποιημένοι τόκοι καταθέσεων και άλλων χρηματοπιστωτικών μέσων που καλύπτονται από το ΕΣΟΛ79

Ο τόκος πρέπει να καταγράφεται ξεχωριστά από το αρχικό κεφάλαιο και το κεφαλαιοποιημένο ποσό πρέπει να καταγράφεται όταν καθίσταται πληρωτέο, και όχι να κατανέμεται μεταξύ διαφορετικών περιόδων. Αυτό σημαίνει ότι, στην περίπτωση των καταθέσεων ή παρόμοιων χρηματοπιστωτικών μέσων που αποτελούν υποχρεώσεις των θεσμικών μονάδων, οι κεφαλαιοποιημένοι τόκοι πρέπει να καταγράφονται ως δαπάνες των θεσμικών μονάδων όταν ο τόκος καταβάλλεται στους κατόχους των μέσων αυτών.

IV. Αντιμετώπιση των εναλλάξιμων ομολογιών που εκδίδονται σε διάφορα τμήματα «coupons coupons»

Στην περίπτωση των εναλλάξιμων ομολογιών (ομολογίες που εκδίδονται κατά τμήματα σε διαφορετικές χρονικές στιγμές χωρίς μεταβολή της ημερομηνίας πληρωμής των τοκομεριδίων) το πληρωτέο τοκομερίδιο πρέπει να καταγράφεται ως βραχυπρόθεσμη υποχρέωση στον τίτλο «εισπρακτέοι και πληρωτέοι λογαριασμοί» (κωδικός F72 του ΕΣΟΛ79).

Αυτό σημαίνει στην πράξη ότι αν μια θεσμική μονάδα εκδίδει ομολογίες σε διάφορα τμήματα αλλά με το ίδιο τοκομερίδιο, θα αυξάνει την τιμή έκδοσης των πιο πρόσφατων τμημάτων για να εξασφαλίσει την ίδια απόδοση σε όλους τους κατόχους της ομολογίας. Η διαφορά μεταξύ της αρχικής τιμής έκδοσης και της υψηλότερης τιμής έκδοσης του δεύτερου τμήματος καταγράφεται ως βραχυπρόθεσμη υποχρέωση προς τον κάτοχο του δεύτερου τμήματος, που εξοφλείται όταν καθίσταται πληρωτέο το τοκομερίδιο.

V. Γραμμικές ομολογίες

Οι γραμμικές ομολογίες είναι, όπως οι εναλλάξιμες ομολογίες, ομολογίες που εκδίδονται σε διάφορα τμήματα από την ίδια γραμμή, δηλαδή με το ίδιο ονομαστικό επιτόκιο, καθώς και τις ίδιες ημερομηνίες πληρωμής των τοκομεριδίων και εξόφλησης κατά τη λήξη.

Χαρακτηρίζονται από το γεγονός ότι μπορούν να εκδοθούν νέα τμήματα πολλά έτη μετά την πρώτη έκδοση. Επομένως, εκδίδονται με εκπτώσεις και πριμ που μπορούν να είναι σημαντικά λόγω μεταβολών των αγοραίων επιτοκίων κατά την περίοδο που έχει παρέλθει από την πρώτη έκδοση.

Για να γίνεται η διάκριση μεταξύ της ονομαστικής αξίας και της τιμής κατά την έκδοση (έκπτωση ή πριμ) κατά τη στιγμή της έκδοσης του νέου τμήματος, πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ των τμημάτων που εκδίδονται μέσα σε δώδεκα μήνες από την πρώτη έκδοση και των τμημάτων που εκδίδονται μετά τους δώδεκα μήνες.

Για κάθε τμήμα που εκδίδεται μέσα σε δώδεκα μήνες από την πρώτη έκδοση, η διαφορά μεταξύ της ονομαστικής αξίας και της τιμής έκδοσης (έκπτωση ή πριμ) πρέπει να αντιμετωπίζεται ως κέρδος ή ζημία κεφαλαίου.

Για κάθε τμήμα που εκδίδεται μετά από τους δώδεκα μήνες που ακολουθούν την πρώτη έκδοση, η διαφορά μεταξύ της ονομαστικής αξίας και της τιμής έκδοσης (έκπτωση ή πριμ) πρέπει να αντιμετωπίζεται ως τόκος.

VI. Χρηματοδοτική μίσθωση

Όλες οι συναλλαγές οι σχετικές με τη χρηματοδοτική μίσθωση πρέπει να αντιμετωπίζονται ως λειτουργική μίσθωση. Για παράδειγμα, αυτό σημαίνει ότι αν μια θεσμική μονάδα πωλεί ακίνητη ιδιοκτησία ή άλλα πάγια περιουσιακά στοιχεία και μετά τα μισθώνει από τους νέους ιδιοκτήτες τους με την πρόθεση να τα αγοράσει κατά τη λήξη της μίσθωσης (οπότε η πράξη αυτή έχει πολλά χαρακτηριστικά χρηματοδοτικής μίσθωσης), οι συναλλαγές πρέπει να αντιμετωπίζονται ως λειτουργική μίσθωση. Επομένως, τα έσοδα από την πώληση της ακίνητης ιδιοκτησίας καταγράφονται ως έσοδο που μειώνει το έλλειμμα. Η υποχρέωση επαναγοράς των περιουσιακών στοιχείων κατά τη λήξη της μίσθωσης είναι εξαρτώμενη υποχρέωση που δεν καταγράφεται στο χρέος.

VII. Ταξινόμηση των εθνικών οργανισμών που λειτουργούν για λογαριασμό της ΕΚ (ΕΓΤΠΕ κ.λπ.)

Οι θεσμικές μονάδες που πραγματοποιούν δραστηριότητες ρύθμισης της αγοράς και διανέμουν επιδοτήσεις πρέπει να ταξινομούνται ως εξής: αν αυτοί οι θεσμικοί φορείς δεν μπορούν να διαχωριστούν σ' αυτούς που ασχολούνται με τη ρύθμιση της αγοράς και σ' αυτούς που ασχολούνται με τη διανομή επιδοτήσεων, οι μονάδες αυτές θα πρέπει να ταξινομούνται στον τομέα του δημοσίου αν οι δαπάνες τους που αντιστοιχούν στη ρύθμιση της αγοράς σε σύγκριση με τις συνολικές δαπάνες είναι μικρότερες από 80 %.

VIII. Ανταλλαγές επιτοκίων και νομισμάτων

Στην περίπτωση των ανταλλαγών επιτοκίων, μόνο οι καθαρές πληρωμές (εισπράξεις) τόκων μεταξύ των δύο μερών της ανταλλαγής θα πρέπει να καταγράφονται.

Στην περίπτωση της ανταλλαγής νομισμάτων, τα οποιαδήποτε οφειλόμενα χρέη σε ξένο συνάλλαγμα θα πρέπει να αποτιμώνται ανάλογα με την αγοραία συναλλαγματική ισοτιμία και όχι με τη συναλλαγματική ισοτιμία που είχε συμφωνηθεί στη σύμβαση ανταλλαγής.

IX. Συνταξιοδοτικά ταμεία

Ορισμένα συνταξιοδοτικά ταμεία που χρηματοδοτούν παροχές κυρίως βάσει παρακράτησης εισφορών από το μισθό και σε μικρότερο βαθμό βάσει χρηματοδότησης κεφαλαίων θα πρέπει να κατατάσσονται στον υποτομέα των ταμείων κοινωνικής ασφάλισης του δημοσίου.

Τα κριτήρια ταξινόμησης είναι ότι τα ταμεία αυτά είναι θεσμικές μονάδες, εφόσον τηρούν πλήρη σειρά λογαριασμών και έχουν αυτονομία λήψης αποφάσεων, και ότι πληρώνουν παροχές στον ασφαλισμένο χωρίς αναφορά στην επιμέρους έκθεση σε κίνδυνο, πράγμα που σημαίνει ότι αυτά τα συνταξιοδοτικά προγράμματα που βασίζονται στην απασχόληση έχουν δημιουργηθεί βάσει μιας αρχής συλλογικής χρηματοπιστωτικής ισορροπίας.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 27ης Ιουλίου 1998

σχετικά με τη χρησιμοποίηση σφαγείου από την Ιταλία σύμφωνα με τις διατάξεις του σημείου 7 του παραρτήματος II της οδηγίας 92/119/ΕΟΚ του Συμβουλίου

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2257]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(98/502/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, την οδηγία 92/119/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 1992, για τη θέσπιση γενικών κοινοτικών μέτρων καταπολέμησης ορισμένων ασθενειών των ζώων καθώς και ειδικών μέτρων για τη φυσαλιδώδη νόσο των χοίρων⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την πράξη προσχώρησης της Αυστρίας, της Φινλανδίας και της Σουηδίας και ιδίως το παράρτημα II, σημείο 7, στοιχείο δ),

Εκτιμώντας:

ότι στις 17 Ιουνίου 1998 δηλώθηκε από τις ιταλικές κτηνιατρικές αρχές η εμφάνιση εστίας φυσαλιδώδους νόσου των χοίρων στην κοινότητα Mezzocorona στην επαρχία του Trento·

ότι σύμφωνα με το άρθρο 10 της οδηγίας 92/119/ΕΟΚ του Συμβουλίου οριοθετήθηκε αμέσως γύρω από την περιοχή όπου εμφανίσθηκε η εστία μια προστατευτική ζώνη·

ότι έχει απαγορευθεί η διακίνηση χοίρων στους δημόσιους και ιδιωτικούς δρόμους εντός της προστατευτικής ζώνης·

ότι η Ιταλία υπέβαλε αίτημα για τη χρησιμοποίηση σφαγείου το οποίο βρίσκεται εντός της προστατευτικής ζώνης για τη σφαγή των χοίρων που προέρχονται από το εξωτερικό της εν λόγω ζώνης·

ότι τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης κτηνιατρικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Παρέχεται στην Ιταλία η άδεια να χρησιμοποιήσει το σφαγείο Hauser snc που βρίσκεται στην προστατευτική ζώνη η οποία οριοθετήθηκε στις 17 Ιουνίου 1998 γύρω από την εστία φυσαλιδώδους νόσου των χοίρων που εμφανί-

σθηκε στη Mezzocorona (Trento) υπό τους ακόλουθους όρους:

- η πρόσβαση στο σφαγείο πρέπει να πραγματοποιείται μέσω ενός διαδρόμου. Οι λεπτομέρειες όσον αφορά τον εν λόγω διάδρομο καθορίζονται από την ιταλική νομοθεσία,
- κατά την είσοδο στον εν λόγω διάδρομο, τα οχήματα που μεταφέρουν τους χοίρους για σφαγή πρέπει να έχουν σφραγισθεί από τις αρμόδιες αρχές. Κατά το χρόνο που σφραγίζονται, οι αρχές πρέπει να καταγράψουν τον αριθμό κυκλοφορίας του οχήματος και τον αριθμό των χοίρων που μεταφέρονται από το όχημα,
- κατά την άφιξη στο σφαγείο, οι αρμόδιες αρχές πρέπει:
 - i) να επιθεωρούν και να αποσφραγίζουν το όχημα,
 - ii) να καταγράφουν τον αριθμό κυκλοφορίας του οχήματος και τον αριθμό των χοίρων που βρίσκονται στο όχημα.

2. Κάθε όχημα που μεταφέρει χοίρους στο σφαγείο και που αναφέρεται στην παράγραφο 1 πρέπει να υφίσταται καθαρισμό και απολύμανση αμέσως μετά την εκφόρτωση.

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη τροποποιούν τα μέτρα που εφαρμόζουν στις εμπορικές συναλλαγές προκειμένου να συμμορφωθούν προς την παρούσα απόφαση. Ενημερώνουν αμέσως σχετικά την Επιτροπή.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 27 Ιουλίου 1998.

Για την Επιτροπή

Franz FISCHLER

Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 62 της 15. 3. 1993, σ. 69.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 11ης Αυγούστου 1998

με την οποία τροποποιείται η απόφαση 96/301/EK που επιτρέπει προσωρινά στα κράτη μέλη να λάβουν κατεπείγοντα μέτρα κατά της εξάπλωσης της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith όσον αφορά την Αίγυπτο

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1998) 2480]

(98/503/EK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την οδηγία 77/93/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1976, περί προστατευτικών μέτρων κατά της εισαγωγής στην Κοινότητα μικροοργανισμών επιβλαβών για τα φυτά ή τα φυτικά προϊόντα και κατά της εξάπλωσής τους εντός της Κοινότητας ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 98/2/ΕΚ ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 15 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας:

ότι, στην περίπτωση που ένα κράτος μέλος θεωρεί ότι υπάρχει άμεσος κίνδυνος να προκληθεί φαιά σήψη των γεωμήλων λόγω της εισαγωγής στο έδαφός του της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, από μια τρίτη χώρα, δύναται να λαμβάνει τα απαραίτητα επιπρόσθετα μέτρα για την προστασία του από τον εν λόγω κίνδυνο·

ότι το 1996 λόγω επανειλημμένων εμφανίσεων της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, σε γεωμήλα καταγωγής Αιγύπτου, μερικά κράτη μέλη — Γαλλία, Φινλανδία, Ισπανία, Δανία — ενέκριναν μέτρα για την επιβολή απαγορεύσεων σε γεωμήλα καταγωγής Αιγύπτου, με σκοπό τη διασφάλιση της αποτελεσματικότερης προστασίας κατά της εισαγωγής της *Pseudomonas solanacearum* από την Αίγυπτο στα εδάφη τους·

ότι η Επιτροπή, με την απόφαση 96/301/EK ⁽³⁾, έχει επιτρέψει προσωρινά στα κράτη μέλη να λάβουν επιπρόσθετα μέτρα κατά της εξάπλωσης της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith όσον αφορά την Αίγυπτο· ότι επιπλέον λόγω του πολύ σημαντικού αριθμού περιπτώσεων *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith σε γεωμήλα που είχαν εισαχθεί από την Αίγυπτο κατά την περίοδο εισαγωγών 1996/97, τροποποιήθηκε η απόφαση 96/301/ΕΚ και ενισχύθηκε παραιτέρω από την απόφαση 98/105/EK ⁽⁴⁾, και απαγορεύθηκαν οι εισαγωγές στην Κοινότητα γεωμήλων προέλευσης Αιγύπτου, εκτός εάν εφαρμόζονταν τα κατεπείγοντα μέτρα κατά της εξάπλωσης της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith όπως αναφέρεται στο παράρτημα της εν λόγω απόφασης·

ότι κατά την περίοδο εισαγωγών 1997/98, η Φινλανδία, λόγω επανειλημμένων εμφανίσεων της *Pseudomonas solanacearum* σε γεωμήλα καταγωγής Αιγύπτου, ενέκρινε, στις 2 Απριλίου 1998, μέτρα για την επιβολή απαγορεύσεων σε γεωμήλα καταγωγής Αιγύπτου, με σκοπό τη διασφάλιση της αποτελεσματικότερης προστασίας κατά της εισαγωγής της *Pseudomonas solanacearum* από την Αίγυπτο στην Φινλανδία·

ότι η Δανία ενέκρινε στις 9 Μαΐου 1998 ανάλογα μέτρα κατά της εισαγωγής του εν λόγω οργανισμού στη Δανία·

ότι επομένως, έχει καταστεί προφανές ότι τα επιπρόσθετα μέτρα που αναφέρονται στην απόφαση 98/105/EK δεν επαρκούν για την πρόληψη της εισαγωγής της *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith ή ότι δεν εφαρμόστηκαν τα μέτρα αυτά· ότι ειδικότερα, η λειτουργία της «εγκεκριμένης περιοχής» στην οποία δεν έχει εμφανιστεί κανένα κρούσμα *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, φαίνεται ότι δεν επαρκεί για την πρόληψη του κινδύνου εισαγωγής και πρέπει να τροποποιηθεί και να λειτουργεί βάσει «των περιοχών απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς», στις οποίες δεν έχει εμφανιστεί η *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, όπως ορίστηκε από τις επίσημες μελέτες και τις διαδικασίες παρακολούθησης σύμφωνα με τα «Διεθνή πρότυπα του FAO για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα, μέρος 4: παρακολούθηση των επιβλαβών οργανισμών — απαιτήσεις για τον καθορισμό των απαλλαγμένων περιοχών από επιβλαβείς οργανισμούς»·

ότι λόγω της κατάστασης αυτής, οι εισαγωγές στην Κοινότητα γεωμήλων καταγωγής Αιγύπτου πρέπει να απαγορευθούν μέχρι η Επιτροπή να διαπιστώσει ότι οι εν λόγω «περιοχές απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς» έχουν εγκριθεί στην Αίγυπτο σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα του FAO·

ότι η Επιτροπή θα εξασφαλίσει ότι η Αίγυπτος παρέχει όλα τα τεχνικά στοιχεία που αφορούν την έρευνα και την παρακολούθηση για την έγκριση των εν λόγω «περιοχών απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς», σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα του FAO με σκοπό να μπορέσει η Επιτροπή να πραγματοποιήσει την αναγκαία αξιολόγηση της προαναφερθείσας ενέργειας·

ότι οι συνέπειες των κατεπειγόντων μέτρων θα αξιολογούνται διαρκώς κατά τη διάρκεια της περιόδου εισαγωγών 1998/99 και ότι, θα πρέπει να προσδιοριστούν οι συνέπειες εάν διαπιστωθεί ότι δεν τηρήθηκαν οι όροι που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση·

⁽¹⁾ ΕΕ L 26 της 31. 1. 1977, σ. 20.

⁽²⁾ ΕΕ L 15 της 21. 1. 1998, σ. 34.

⁽³⁾ ΕΕ L 115 της 9. 5. 1996, σ. 47.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 25 της 31. 1. 1998, σ. 101.

ότι τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης φυτοϋγειονομικής επιτροπής, (η οποία εφεξής καλείται «Επιτροπή»),

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η απόφαση 96/301/EK τροποποιείται ως εξής:

1. Το κείμενο του άρθρου 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 1

1. Η εισαγωγή στο κοινοτικό έδαφος κονδύλων *Solanum tuberosum* L. καταγωγής Αιγύπτου, εκτός εκείνων που απαγορεύονται ήδη δυνάμει των διατάξεων του παραρτήματος III μέρος Α σημείο 10 της οδηγίας 77/93/ΕΟΚ, απαγορεύεται από τις 15 Σεπτεμβρίου 1998.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε αποστολές που εγκαταλείπουν την Αίγυπτο πριν η Επιτροπή ενημερώσει την Αίγυπτο σχετικά με την παρούσα απόφαση».

2. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο 1α:

«Άρθρο 1α

1. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 1, η εισαγωγή στο κοινοτικό έδαφος κονδύλων *Solanum tuberosum* L. καταγωγής Αιγύπτου επιτρέπεται από τις εν λόγω “περιοχές απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς” που αναφέρονται στην παράγραφο 2, υπό τον όρο ότι τηρούνται τα μέτρα που εφαρμόζονται σε κονδύλους που καλλιεργούνται στις περιοχές αυτές όπως καθορίζονται στο παράρτημα της παρούσας απόφασης.

2. Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι οι “περιοχές απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς” έχουν εγκριθεί στην Αίγυπτο σύμφωνα με “τα διεθνή πρότυπα του FAO για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα μέρος 4: παρακολούθηση των επιβλαβών οργανισμών — απαιτήσεις για τον καθορισμό των απαλλαγμένων περιοχών από επιβλαβείς οργανισμούς, ιδίως σύμφωνα με το σημείο 2.3” και καταρτίζει “κατάλογο εγκεκριμένων περιοχών απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς” που συμπεριλαμβάνει στοιχεία αναγνώρισης. Η Επιτροπή διαβιβάζει τον εν λόγω κατάλογο στα κράτη μέλη».

3. Προστίθεται το ακόλουθο νέο άρθρο 16:

«Άρθρο 16

Οι διατάξεις του άρθρου 1α δεν εφαρμόζονται από τη στιγμή που η Επιτροπή ενημερώσει τα κράτη μέλη ότι περισσότερα από πέντε κρούσματα της *Pseudomonas solanacearum* επιβεβαιώθηκαν σύμφωνα με τα στοιχεία 2 ή 3 του παραρτήματος της παρούσας απόφασης σε παρτίδες γεωμύλων που εισάχθηκαν στην Κοινότητα σύμφωνα με την παρούσα απόφαση κατά τη διάρκεια της περιόδου εισαγωγών 1998/99, και ότι διαπιστώθηκε ότι τα κρούσματα δείχνουν ότι η μέθοδος για την αναγνώριση των “περιοχών απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς” στην Αίγυπτο ή οι διαδικασίες για την επίσημη παρακολούθηση στην Αίγυπτο δεν ήταν

επαρκείς για την πρόληψη του κινδύνου εισαγωγής της *Pseudomonas solanacearum* στην Κοινότητα.»

4. Το κείμενο του άρθρου 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη εισαγωγής παρέχουν στην Επιτροπή και στα λοιπά κράτη μέλη, πριν από τις 30 Αυγούστου 1999, στοιχεία σχετικά με τις ποσότητες που εισήχθησαν δυνάμει της παρούσας απόφασης, καθώς και λεπτομερή τεχνική έκθεση σχετικά με την επίσημη εξέταση που αναφέρεται στο σημείο 2 του παραρτήματος: διαβιβάζονται στην Επιτροπή αντίγραφα κάθε φυτοϋγειονομικού πιστοποιητικού. Σε περιπτώσεις γνωστοποίησης, είτε υπόνοιας, είτε επιβεβαίωσης, όπως αναφέρεται στο σημείο 4 του παραρτήματος, πρέπει να διαβιβάζονται, μαζί με την εν λόγω γνωστοποίηση, αντίγραφα των φυτοϋγειονομικών πιστοποιητικών και των συνημμένων εγγράφων τους».

5. Στο άρθρο 4, η ημερομηνία «30 Σεπτεμβρίου 1998» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «30 Σεπτεμβρίου 1999».
6. Το κείμενο της εισαγωγικής παραγράφου και του σημείου 1.α) του παραρτήματος της απόφασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Για τους σκοπούς των διατάξεων του άρθρου 1.α) πρέπει να εφαρμόζονται τα ακόλουθα κατεπείγοντα μέτρα επιπροσθέτως ως προς τις απαιτήσεις για τα γεώμηλα που προβλέπονται στα μέρη Α και Β των παραρτημάτων I, II και IV της οδηγίας 77/93/ΕΟΚ, εκτός από αυτά που προβλέπονται στο παράρτημα IV μέρος Α τμήμα I σημείο 25.8:

1. α) Τα γεώμηλα που προορίζονται για εισαγωγή στην Κοινότητα πρέπει να έχουν παραχθεί σε αγρούς που βρίσκονται σε εγκεκριμένη “περιοχή απαλλαγμένη από επιβλαβείς οργανισμούς” στην Αίγυπτο όπως διαπιστώθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 1α της εν λόγω απόφασης: όσον αφορά τις εν λόγω εγκεκριμένες περιοχές και για τους σκοπούς της παρούσας απόφασης, η αναγνώριση της “περιοχής” στηρίζεται, τουλάχιστον για την περιφέρεια του Δέλτα από οικισμούς (διοικητικές μονάδες που έχουν ήδη καθοριστεί και καλύπτουν μια ομάδα δεξαμενών) και αναγνωρίζονται από την ατομική ή ομαδική ονομασία τους και τον επίσημο ατομικό κωδικό αριθμό τους, συμπεριλαμβανομένου του κωδικού αριθμού δεξαμενής ή οικισμού».

7. Το σημείο 1.6) της απόφασης διαγράφεται.
8. Το κείμενο του σημείου 1.γ) πρώτη περίπτωση του παραρτήματος της απόφασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«— που παράγονται από γεώμηλα κοινοτικής προέλευσης ή προέρχονται από τέτοιου είδους γεώμηλα και στη συνέχεια παράγονται σε “περιοχές απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς” όπως ορίζεται στο άρθρο 1α της εν λόγω απόφασης και τα οποία έχουν ελεγχθεί επισήμως για την ανίχνευση λανθάνουσας μόλυνσης αμέσως πριν από τη

φύτευση, σύμφωνα με την κοινοτική προσωρινή μέθοδο δοκιμών που προβλέπεται στην απόφαση 97/647/EK (*), και έχει διαπιστωθεί ότι είναι απαλλαγμένα από τη νόσο *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith κατά τη διενέργεια των δοκιμών.

(*) ΕΕ L 273 της 6. 10. 1997, σ. 1.»

9. Το κείμενο του σημείου 1.γ) τρίτη περίπτωση του παραρτήματος της απόφασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«— που μεταφέρονται σε σταθμούς συσκευασίας που έχουν εγκριθεί επίσημα για τη διακίνηση μόνο γεωμύλων επιλέξιμων για εξαγωγή από τις αιγυπτιακές αρχές για τη διεκπεραίωση των εξαγωγών γεωμύλων στην Κοινότητα κατά την περίοδο εξαγωγών 1998/99 και κατά την άφιξή τους στον εν λόγω εγκεκριμένο σταθμό συσκευασίας,

— συνοδεύονται από έγγραφα συνημμένα σε κάθε φορτίο που φορτώνονται σε φορτηγό στον αγρό της συγκομιδής. Στα έγγραφα αυτά διευκρινίζεται η καταγωγή ανά περιοχή όπως ορίζεται στο σημείο 1.α), του φορτίου.

Τα εν λόγω έγγραφα πρέπει να διατηρούνται στο σταθμό συσκευασίας μέχρι την ολοκλήρωση της εξαγωγικής περιόδου,

— να έχουν υποστεί επίσημη επιθεώρηση δειγμάτων κομμένων κονδύλων για ανίχνευση συμπτωμάτων της νόσου της φαιάς σήψης των γεωμύλων η οποία προξενείται από την *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith και να έχει διαπιστωθεί κατά την διενέργεια αυτών των επιθεωρήσεων ότι είναι απαλλαγμένα από τέτοια συμπτώματα αφού έχει πραγματοποιηθεί η ακόλουθη δειγματοληψία: για σάκους 70 χιλιογράμμων ή ισοδύναμης ποσότητας διενεργείται επιθεώρηση του 10 % των σάκων και 40 κονδύλων ανά σάκο ενώ για σάκους 1 ή 1,5 τόνου διενεργείται επιθεώρηση του 50 % των σάκων και 40 κονδύλων ανά σάκο.

Ο κατάλογος των επίσημα εγκεκριμένων σταθμών συσκευασίας από τις αιγυπτιακές αρχές πρέπει να είναι διαθέσιμος για την Επιτροπή πριν από την 1η Δεκεμβρίου 1998».

10. Το κείμενο του σημείου 1.γ) όγδοη περίπτωση του παραρτήματος της απόφασης αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«— να φέρουν σαφή επισήμανση σε κάθε σάκο, υπό τον έλεγχο των αρμόδιων αιγυπτιακών αρχών, με ανεξίτηλη ένδειξη του σχετικού επίσημου κωδικού αριθμού όπως ορίζεται στον κατάλογο των “εγκεκριμένων περιοχών που είναι απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς” που καταρτίστηκε βάσει του άρθρου 1α της εν λόγω απόφασης καθώς και του συγκεκριμένου αριθμού της παρτίδας».

11. Στο σημείο 1.γ) τελευταία περίπτωση του παραρτήματος της απόφασης η ημερομηνία «1η Φεβρουαρίου 1998» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «1η Δεκεμβρίου 1998».

12. Στο σημείο 3 του παραρτήματος της απόφασης οι όροι «ανά περιοχή» αντικαθίστανται από τους όρους «από κάθε οικισμό ή δεξαμενή ανά περιοχή που αναφέρεται στο σημείο 1.α)».

13. Στο σημείο 5 του παραρτήματος της απόφασης οι όροι «κατάλογος εγκεκριμένων περιοχών» αντικαθίστανται από τους όρους «κατάλογος των εγκεκριμένων περιοχών που είναι απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς».

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 11 Αυγούστου 1998.

Για την Επιτροπή

Martin BANGEMANN

Μέλος της Επιτροπής